



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 6

בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע...

Na Guemará, Bava Metzia, capítulo HaPoalim:
“Disputavam na Academia do Firmamento...”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/6/

1 בגמרא דב"מ [דבבא מצייעא] פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת קודמת לשער לכן טמא ואם שער לכן קודם לבהרת טהור ספק הקב"ה אמר טהור וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא ואמרי מאן נוכח.

Na Guemará, [tratado] Bava Metzia, capítulo HaPoalim: “Discutiam na Academia Celestial (Mesivta deRakia): Se a mancha branca (baheret) precedeu o pelo branco, [é] impuro; e, se o pelo branco precedeu a mancha branca, puro. [Em caso de] dúvida, o Santo, bendito seja Ele, disse: ‘Puro’, e toda a Academia Celestial disse: ‘Impuro’. E disseram: ‘Quem decidirá?’”

נוכח רבה בר נחמני דאמר רבה בר נחמני אני יחיד בנגעים אני יחיד באהלות כו'

“Rabbah bar Nachmani decidirá”, pois Rabbah bar Nachmani disse: “Sou único [nas leis] das afecções leprosas (nega'im); sou único [nas leis] da impureza das tendas (ohalos)”, etc.,

עד אמר טהור טהור, ובגמ' [ובגמרא] במסכת נזיר (דס"ה ע"ב) פ"י הטעם דאמר קרא לטהרו או לטמאו הואיל ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה (והובא בהר"ש [בהרבי שמעון] ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים).

até “ele disse: ‘Puro, puro’”. E na Guemará, no tratado Nazir (65b), explica-se a razão: pois o versículo diz: “para declará-lo puro ou declará-lo impuro”; como a Escritura começou primeiro pela pureza. (Rabbeinu Shimshon cita isso no fim do capítulo 4 de Negaim.)

וצריך להבין ענין התנאים ואמוראים שאנו רואים את המופתים העצומים שהיו יכולים לעשות כמו בר' [ברבי] פנחס בן יאיר

Agora, é preciso compreender a questão dos Tanaim e dos Amoraim: vemos os prodigiosos milagres que eram capazes de realizar, como no caso de Rabi Pinchas ben Yair

פ"ק [פרק קמא] דחולין שאמר גינאי נהרא חלוק לי מימין ומיד נתקיים מה שבהתאסף יחד משה רבינו וששים רבוא ישראל גבי קריעת ים סוף היה זה פלא.

no primeiro capítulo de Chullin, que disse: “Ginai, rio, divide tuas águas para mim”, e imediatamente se cumpriu — algo que, quando Moshe, nosso mestre, e os seiscentos mil de Israel se reuniram, na abertura do Mar dos Juncos, foi um prodígio.

וכן אמרו זוטרא דבכו מחיה מתים וזכו לכ"ז [לכל זה] ע"י עסק תורתם. וצריך לבאר תחלה פי' קריאת שם הקב"ה שקראו בו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] את הבורא ית', וענין פי' מתיבתא דרקי.

Também disseram: “O menor dentre vocês ressuscita os mortos.” E eles mereceram tudo isso por meio de seu empenho na Torá. Primeiro, é preciso explicar o significado do nome “o Santo, bendito seja Ele” (HaKadosh Baruch Hu), pelo qual nossos Sábios, de abençoada memória, chamaram o Criador, bendito seja Ele, e o significado de “Academia Celestial”.

והענין כי הנה קדוש הוא בחי' כתר (וכנודע מענין קדוש יהי' [יהיה] גדל פרע כו' שנאמר גבי נזיר וע"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]).

A explicação é a seguinte: “santo” (kadosh) corresponde ao nível de Kéter (a Coroa) (como se sabe do assunto de “será santo; deixará crescer os cabelos”, etc., dito a respeito do nazireu; e veja ali em Likkutei Torah do Arizal).

ואע"פ [ואף על פי] שלפעמים בחי' תפארת דאצילות נק' קדוש. זה הוא להיות כי שרש הת"ת [התפארת] הוא מבחי' כתר

E, embora o nível de Tiféret (beleza) do Mundo de Atsilut (Emanação) às vezes seja chamado “santo”, isso se deve ao fato de que a raiz de Tiféret provém do nível de Kéter

(כי הוא מקו האמצעי ולכן מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א. ומת"ת [ומתפארת] דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] הרי כי התפארת שייך לבחי' כתר) (ועיי' ברבות פ' בלק ע"פ אשר בך אתפאר כו' עטרה ונתנה בראשו כו' ע"ש).

(pois pertence à linha média; por isso, a Tiféret de Imá torna-se o Kéter de Zeir Anpin, e a Tiféret de Zeir Anpin torna-se o Kéter de Nukvá; assim, a Tiféret está relacionada ao nível de Kéter) (e veja Midrash Rabbah, Parshas Balak, sobre o versículo “em quem Me glorifico”, etc.: “uma coroa, e colocou-a sobre sua cabeça”, etc.; veja ali).

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הראיני את מראיך וגם כמו שיתבאר לקמן שבתפארת יש הארה גדולה מא"ס ב"ה יותר מבמדות חו"ג [חסד וגבורה] ועיי' הוא הפועל התכללות מדות חו"ג [חסד וגבורה] כו'

Veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Deixa-me ver teu semblante”; e também, como será explicado adiante, na Tiféret há uma grande irradiação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, maior do que nos atributos de Chessed e Guevurá, e é por meio dela que se realiza a inclusão mútua dos atributos de Chessed e Guevurá, etc.

והארה זו זהו מבחי' הכתר. (וכמ"ש בזהר ס"פ תרומה דקע"ה ב' ע"פ והבריה התיכון כו').

E essa irradiação provém do nível de Kéter. (Como está escrito no Zohar, no fim de Parshas Terumah, 175b, sobre o versículo “e a barra central”, etc.)

וכתר נק' קדוש דהיינו שהוא בחי' קדוש ומובדל ולמעלה מגדר ההשתלשלות. וברוך הוא בחי' חכמה שהוא ראשית ההשתלשלות וראשית הגילוי.

Kéter é chamado “santo”, isto é, o nível do que é santo e separado, acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E “bendito” (baruch) é o nível de Chochmá (sabedoria), que é o início da hishtalshelut e o início da revelação.

נמצא קדוש הוא בחי' סוכ"ע וברוך הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"כ קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשם זה הקב"ה שהוא ית' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Conclui-se que “santo” é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e “bendito” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, chamaram [a Ele] por esse nome, o Santo, bendito seja Ele: pois Ele, bendito seja, é sovev kol almin e memalê kol almin.

2 והנה בתיבת ברוך יש ג"כ שני פירושים. הא' מלשון והמלך שלמה ברוך שהפי' שהוא נתברך והיינו שמקבל הברכה עד שנעשה ברוך.

Agora, a palavra baruch (“abençoado”) também tem dois significados. O primeiro é no sentido de “e o rei Shlomo será abençoado”: isto é, ele foi abençoado — ou seja, recebe a bênção até tornar-se abençoado.

והפי' הב' היינו שהוא ברוך ר"ל [רוצה לומר] מקור הברכות שמברך את הכל וכמ"ש מזה ע"פ לבכתני אחותי כלה.

O segundo significado é que Ele é baruch no sentido de fonte das bênçãos, Aquele que abençoa tudo; como é explicado a respeito do versículo “Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”.

ושני הפי' אמת כי הנה אע"פ [אף על פי] שנת' [שנתבאר] דחכמה נק' ברוך וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שיסוד אבא נק' ברוך מ"מ לפעמים נקרא המלכות ברוך

Ambos os significados são verdadeiros. Pois, embora tenha sido explicado que Chochmá (sabedoria) é chamada baruch, como está escrito em Pri Etz Chaim que Yessod de Abá é chamado baruch, não obstante, Malchut (soberania) às vezes também é chamada baruch,

וזהו ענין והמלך שלמה ברוך (ועיין בזהר ר"פ בראשית ד"ג סע"א [סוף עמוד א] בענין אות ב' שהוא סימן ברכה ובוהר הרקיע שם שהיא בחי' מלכות כו'. וכ"מ [וכן משמע] בזהר ר"פ ויגש דר"ה [דראש השנה] ע"ב ע"פ כי אתה אבינו)

e este é o significado de “e o rei Shlomo será abençoado”. (Veja o Zohar no início de Parshas Bereishis, fim de 3a, sobre a letra beit, que é um sinal de bênção; e Zohar HaRakia ali, que a identifica com o nível de Malchut, etc. O mesmo também está implícito no Zohar no início de Parshas Vayigash, 205b, sobre o versículo “Pois Tu és nosso Pai”.)

(ועיין במא"א [במאורי אור] אות ב' סלי"ט וסל"ה ועיין בפ' פקודי דרס"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם גבי ברוך).

(Veja Me'orei Or, letra beit, seções 39 e 35; e veja Parshas Pekudei, 261a, e o Mikdash Melech ali, a respeito de baruch.)

והוא כפי"ה דברוך היינו שהוא מתברך ומקבל הברכה וכך המלכות היא מקבלת הברכה וההמשכה מלמעלה

Isso corresponde ao primeiro significado de baruch, isto é, que é abençoado e recebe a bênção: assim também, Malchut recebe a bênção e o fluxo que é atraído de cima,

והיינו מבחי"ה חכמה שהוא נק' ברוך כפי"ה הב' מקור הברכה והיינו ר"ת [ראשי תיבות] ברוך ר' אש ומקור כל ברכה כמ"ש בפרדס בערך ברוך.

isto é, do nível de Chochmá, que é chamada baruch no segundo sentido, o de fonte da bênção. E este é o acrônimo de baruch: rosh u'mekor kol berachah, “a cabeça e a fonte de toda bênção”, como está escrito no Pardes, no verbete baruch.

3 וכמו בריכה שממשיכים ממנה מים לכל אלא שהבריכה היינו ההמשכה שכבר נמשך מבחי"ה חכמה שנק' ברוך מקור הבריכה. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר איהו ברוך ואיהי ברכה.

É como uma piscina (berechah), da qual se tira água para todos; contudo, a piscina é o fluxo que já foi atraído do nível de Chochmá, chamado baruch, a fonte da piscina. Este é [o sentido de] o que está escrito no Zohar: “Ele é baruch, e Ela é berachah.”

פ"י איהי המלי נקרא ברכה שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים איהו היינו יסוד אבא נקי ברוך כי הוא מקור המשפיע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Isto é: "Ela", Malchut, é chamada berachah ("bênção"), pois corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): "Teu reinado (malchut) é um reinado sobre todos os mundos." "Ele", isto é, Yessod de Abá, é chamado baruch, pois é a fonte daquilo que concede no nível de memalê kol almin.

אכן למעלה מהחכמה אין יכול לבוא כלל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] רק סוכ"ע כי אינו יכול לבוא בהתגלות כלל להיות בבחי' ממלא

Mas o que está acima de Chochmá não pode de modo algum vir no nível de memalê kol almin, mas somente como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois não pode de modo algum vir à revelação para estar no nível de "preencher";

רק הוא סוכב ומקיף והארתו זורחת בהעלם כידוע שאור הפנימי ואור המקיף דבקים זה בזה.

ela apenas circunda e envolve, e seu brilho resplandece de forma oculta; como se sabe, a luz interior e a luz circundante estão ligadas uma à outra.

אך כי אור המקיף אינו מאיר בתוך הכלי בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] וגילוי כי אורו גדול ואין הכלי מגביל אורו כלל

Contudo, a luz circundante não brilha dentro do recipiente de maneira interior e revelada, pois sua luz é grande, e o recipiente não limita de modo algum sua luz;

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הארה מאור המקיף זורח בתוך הכלי בהעלם שהרי המקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ כמ"ש במ"א.

ainda assim, um brilho da luz circundante resplandece dentro do recipiente de forma oculta, pois a luz circundante lustra metade do recipiente por fora, como é explicado em outro lugar.

4 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא כי חכמה הוא ראשית הגילוי ולכן מחכמה ואילך שייך בחי' השתלשלות.

Este é [o sentido de] "E Chochmá (sabedoria) é encontrada a partir de ayin (nada)": pois Chochmá é o início da revelação e, por isso, a partir de Chochmá se aplica o aspecto da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

שהבינה מקבלת מהחכמה ומבינה נמשך במדות דרך עילה ועלול ולכן נקי חכמה ברוך אבל החכמה מהכתר כתיב מאין תמצא שלא כדרך השתלשלות

Pois Biná (entendimento) recebe de Chochmá, e de Biná [o fluxo] é estendido aos atributos emocionais (midot) pelo modo de causa e efeito; por isso, Chochmá é chamada “bendita”. Mas sobre Chochmá [tal como provém] de Kéter está escrito: “é encontrada a partir de ayin”, não pelo modo de hishtalshelut;

ולכן נאמר תמצא כו' וגם הכתר נמשך ממל' דא"ס שהוא רק בחי' אור וזיו מהמאציל עצמו וכמשל הזיו שאינו פועל שינוי בהעצמיות כו'

por isso se diz “é encontrada”, etc. E também Kéter (a Coroa) é estendido da Malchut do Infinito (Ein Sof), que é apenas um nível de luz e resplendor do próprio Emanador, como na analogia do resplendor, que não provoca mudança na essência, etc.

(ולכן קראוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הקב"ה שהוא בחי' סוכ"ע מה שלמעלה מההשתלשלות וע"כ נקי קדוש ועל זה נזכר לשון הודאה מודים אנחנו לך וכמ"ש מענין ברכה והודאה בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ ובד"ה יהודה אתה ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא מה שנמשך ע"ד ההשתלשלות ונקי ברוך.

(Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, chamaram-No o Santo, bendito seja Ele: Ele é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), aquilo que está acima de hishtalshelut; por isso é chamado “santo”. A Seu respeito emprega-se a expressão de reconhecimento: “Nós Te reconhecemos” (modim anachnu lach), como se explica a respeito de bênção e reconhecimento na explicação do versículo “Tu estabeleceste todos os limites da terra” e no discurso que começa “Yehudá, tu...”. E o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é aquilo que é estendido pelo modo de hishtalshelut, e é chamado “bendito”.

ולפי שהסובב מאיר בממלא רק שהארתו זורחת בהעלם ע"כ ב' הבחי' קדוש ברוך הכל שם א' שהוא ית' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בפ"י אני הוי' דכולא חד ע"ש.

E como a luz que circunda brilha na luz que preenche, embora seu resplendor brilhe de maneira oculta, os dois níveis, “santo” [e] “bendito”, são, portanto, um único Nome: que Ele, bendito seja, é sovev kol almin e memalê kol almin. Veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Guardai os Meus Shabatot”, sobre o significado de “Eu sou Havayá”, que tudo é um; veja lá.

ולכאורה י"ל [יש לומר] שזהו ענין ג' בחי' שבקדושה קדוש ברוך ימלוך. קדוש בחי' כתר וממנו נמשך בחכמה וזהו ברוך ואח"כ נמשך לבחי' מל' כענין והמלך שלמה ברוך וזהו ימלוך.

À primeira vista, pode-se dizer que esta é a ideia dos três níveis da Kedushá: “Santo”, “Bendito”, “Ele reinará”. “Santo” é o nível de Kéter; dele [o fluxo] é estendido a Chochmá, e isso é “Bendito”; depois, é estendido ao nível de Malchut (soberania), como em “e o rei Shlomo será bendito”, e isso é “Ele reinará”.

אך בזהר הרקיע בפ' בראשית שם פי' ענין ימלוך שהוא בחי' המשכה עליונה בפ"ע [בפני עצמו] מלבד בחי' המשכה דברוך כו'. ובי' בחי' ברוך הנ"ל זהו ג"כ ענין פותח בברוך וחותר בברוך המבואר במ"א בד"ה להבין ענין הברכות):

No entanto, no Zohar HaRakia, na porção de Bereshit, ali se explica que “Ele reinará” é um fluxo superior por si só, além do fluxo de “Bendito”, etc. E os dois aspectos de baruch mencionados acima também correspondem à ideia de “começar com baruch e terminar com baruch”, explicada em outro lugar, no discurso que começa “Para entender a ideia das bênçãos”).

5 ב וענין מתיבתא דרקיע הוא כי הנה כתיב ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח כו'

2. O significado de “a Academia do Firmamento” é o seguinte: está escrito: “E havia a aparência de um firmamento sobre as cabeças dos seres viventes (chayot), semelhante à cor do gelo”, etc.

ויש חיוון תתאין וחיוון עילאין חיוון תתאין הם המרכבה דבי"ע מחנה מיכאל מחנה גבריאל והרקיע שעל ראשיהם זהו מבחי' מלכות דאצילות וחיוון עילאין הם האבות

Há chayot inferiores e chayot superiores. As chayot inferiores são a Carruagem dos [mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), o acampamento de Michael [e] o acampamento de Gavriel; e o firmamento acima de suas cabeças provém do nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação). As chayot superiores são os Patriarcas,

אברהם יצחק ויעקב חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' והרקיע שעל ראשם הוא בחי' בינה וכמ"ש בזהר בפ' ויקהל דרי"ג סע"א [סוף עמוד א] ע"פ השמים שמים ב' בחי' שמים היינו שמים עילאין ושמים תתאין והוא ב' בחי' רקיע הנ"ל.

Avraham, Yitzchak e Yaakov, [que são] Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Atsilut, e o firmamento acima de suas cabeças é o nível de Biná (entendimento). Como está escrito no Zohar, Parashat Vayakhel, no final de 213a, sobre o versículo “Os céus, os céus”: dois níveis de céus, isto é, os céus superiores e os céus inferiores, que são os dois níveis de firmamento mencionados acima.

6 וכמ"ש בפרדס ערך רקיע ועמ"ש מענין זה ע"פ הנותן שלג כצמר והטעם שנקי הבינה רקיע הוא כמבואר במ"א ע"פ הללוהו ברקיע עוזו ענין ג' בחי' אור מים רקיע שהם ג' בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה]

Como está escrito no Pardes, na entrada "rakia" ("firmamento"); e veja-se o que está escrito sobre este tema a respeito do versículo "Ele dá neve como lâ". A razão pela qual Biná (entendimento) é chamada "firmamento" é explicada em outro lugar, a respeito do versículo "Louvai-O no firmamento de Sua força": trata-se dos três níveis — luz, água [e] firmamento — que são os três níveis Kéter, Chochmá e Biná.

כי עד"מ באדם האור הוא בחי' מקור החכמה ונקי משכיל שהוא מקור השכל ומה שאח"כ נמשך ממנו גילוי השכל נקי מים ואח"כ כשבא השכל לידי השגה ממש נקי רקיע.

Pois, por meio de uma analogia com o ser humano, a "luz" é o nível da fonte da sabedoria, chamada maskil, que é a fonte do intelecto; aquilo que depois se estende dela, a revelação do intelecto, é chamado "água"; e, depois, quando o intelecto chega à compreensão efetiva, é chamado "firmamento".

כי רקיע הוא כמ"ש רקיע כעין הקרח שהקרח היינו מה שנגלדו המים כי הנה מים ניידים. משא"כ הקרח א"א לשנותו ולהטותו.

Pois "firmamento" é como está escrito: "um firmamento com a aparência do gelo": gelo é água que se solidificou. A água se move, ao passo que o gelo não pode ser mudado nem desviado.

7 וכך כשכבר נמשך השכל בבחי' ההשגה נקי קרח כו'. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח בענין משליך קרחו כפתים.

Assim também, quando o intelecto já foi atraído ao nível da compreensão, ele é chamado "gelo" etc. Veja o que está escrito no discurso que começa "No oitavo dia, enviou", a respeito de "Ele lança o Seu gelo como migalhas".

ולכן בינה מקננא בכורסייא שהוא המאיר בג"ע [בגן עדן] העליון וע"ז נאמר ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כי דוקא לאחר שנמשך בבחי' בינה והשגה אז יוכל להאיר לנשמות בג"ע [בגן עדן].

Por isso, "Biná (entendimento) aninha-se no Trono", que é o que ilumina no Gan Eden Superior. A esse respeito, está dito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim"; pois somente depois de [a luz] ser atraída ao nível de Biná e da compreensão ela pode iluminar as almas no Gan Eden.

משא"כ בחי' חכמה הוא עדיין למעלה מההשגה (ועיין מזה בביאור ע"פ וידבר כו' אנכי כו' ובד"ה ראה אנכי נותן)

Ao passo que o nível de Chochmá (sabedoria) ainda está acima da compreensão (veja a esse respeito a explicação do versículo "E [D'us] falou... 'Eu sou...' e o discurso que começa "Vê, eu dou").

ולכן נק' ג"ע [גן עדן] העליון מתיבתא דרקיע כי רקיע נק' בחי' בינה שהוא הרקיע שע"ג [שעל גבי] חיוון עילאין כנ"ל והתפשטותה והמשכנתה להאיר בג"ע [בגן עדן] העליון נק' מתיבתא דרקיע ודוקא מבחי' בינה שהוא בחי' רקיע

Por isso, o Gan Eden Superior é chamado "a Academia do Firmamento": pois o nível de Biná é chamado "firmamento", sendo o firmamento que está sobre os chayót superiores, como mencionado acima; e sua expansão e sua atração para iluminar no Gan Eden Superior são chamadas "a Academia do Firmamento". E especificamente a partir do nível de Biná, que é o nível de "firmamento",

דהיינו כשנמשך האור בגדר השגה מזה יוכל להיות נמשך הג"ע [הגן עדן] שיהיו נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה ממש

isto é, quando a luz é atraída para os limites da compreensão, a partir disso pode ser atraído o Gan Eden, para que [as almas] desfrutem do esplendor da Shechiná (Presença Divina) por meio da compreensão efetiva

(ועמ"ש בד"ה לך לך ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ה ועיין בזהר הרקיע פ' ויקהל בדף רי"ב א').

(Veja o que está escrito no discurso que começa "Vai para ti" (Lech lecha); veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte II, final do capítulo 5; e veja Zohar HaRakia, Parshas Vayakhel, no fôlio 212a).

והנה הזוכים למדרגה זו דמתיבתא דרקיע שהוא בחי' גבוה מאד ששרשו רקיע דע"ג חיוון עילאין היינו בינה דאצי' המאיר בג"ע [בגן עדן] העליון וקב"ה [וקודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עמהן בג"ע [בגן עדן] שהוא הארת כתר וחכמה דאצילות.

Ora, aqueles que merecem esse grau da Academia do Firmamento, que é um nível muito elevado, cuja raiz é o firmamento sobre os chayót superiores, isto é, Biná de Atsilut, que ilumina no Gan Eden Superior, e [para quem] "o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-Se com eles" no Gan Eden — o que corresponde à irradiação de Kéter e Chochmá de Atsilut:

כ"ז [כל זה] הוא בחי' עליונה מאד והיינו ע"י עסק התורה לשמה. שע"י ממשיכים תוספת אור בגי' [בגין עדן] כמ"ש דרכיה דרכי נועם וכמ"ש בד"ה ראו כו'.

tudo isso é um nível muito elevado, alcançado por meio do estudo da Torá em prol dela mesma. Por meio disso, atrai-se luz adicional no Gan Eden, como está escrito: "Seus caminhos são caminhos de agradabilidade", e como é explicado no discurso que começa "Vede...", etc.

8 וזה היה כל עסק התנאים והאמוראים ורב יהודה הי' [היה] מצלי מתלתין יום לתלתין יום, כי הנה ענין התורה והתפלה היינו שהתפלה היא

Essa era toda a ocupação dos Tanaim e dos Amoraim; e Rav Yehudá costumava rezar [somente] uma vez a cada trinta dias. Pois o assunto da Torá e da oração é que a oração é

כמו עד"מ הקדמה והכנה לעסק התורה שהתפלה היא להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שלגדולתו אין חקר ואיך שכל השתלשלות העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין מקור התהוותם וחיותם הוא

como, por meio de uma analogia, um prefácio e uma preparação para a ocupação com a Torá. Pois a oração consiste em contemplar a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: como "Sua grandeza é insondável" e como toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), desde o início de todos os níveis até o fim de todos os níveis, tem como fonte de sua existência e de sua força vital

רק מהארה אחת לבד שהיא רק עד"מ כטפה נגד הים ויותר מזה אין ערוך כו',

somente de um único fulgor, que, por meio de uma analogia, é apenas como uma gota em comparação com o mar; e, além disso, [não há comparação], etc.;

ולכן כל הקרוב יותר קמ"י [קמיה] ית' הוא יותר בבחי' ביטול מפני דקמיה דייקא כולא כלא חשיב ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

e, portanto, tudo o que está mais próximo diante Dele, bendito seja, encontra-se em maior estado de autoanulação (bitul), pois é especificamente "diante Dele" que "tudo é considerado como nada", e "nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum".

9 ומהתבוננות זו יומשך הדאגה והמרירות ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין מוסרין רזי תורה אלא למי שלכו דואג בקרבו. דבודאי אין ר"ל [רוצה לומר] עצבות ח"ו [חס ושלום] שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת.

Desta contemplação decorrerão preocupação e amargura, conforme o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os segredos da Torá são transmitidos somente a quem tem o coração preocupado dentro de si.” Certamente isso não significa tristeza, D'us não o permita, pois os mestres da verdade mantiveram-se muito afastados da tristeza.

אלא ר"ל [רוצה לומר] מה שידאוג לבו ויתמרמר ממה שא"א להשיג גילוי עצמיות אלקותו ית' כי גם הגילוי שבעולמות עליונים הוא רק כטפה א' לבד כו'

Antes, significa que seu coração ficará preocupado e amargurado por ser impossível alcançar uma revelação da essência de Sua divindade, bendito seja Ele; pois até mesmo a revelação nos mundos superiores é apenas como uma única gota, etc.,

כנ"ל. משא"כ בחי' א"ס ב"ה ממש לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין התפלה.

como mencionado acima; em contrapartida, o próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, está além de toda apreensão do pensamento. Tudo isso constitui o assunto da oração.

וכמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש בחדשו כו' בפ"י וענין חולת אהבה. והנה בעסק התורה נאמר פקודי הוי' ישרים משמחי לב.

Como se explica a esse respeito no discurso que começa com “E acontecerá que, de uma Lua Nova à outra”, etc., na explicação do sentido de “enferma de amor”. Ora, a respeito da ocupação com a Torá, está dito: “Os preceitos de D'us são retos, alegrando o coração.”

(ועמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני בפ' פנחס) ומדקאמר משמחי משמע שמתחלה לא היה כן והיינו מפני שלכו דואג בקרבו ע"ד הנ"ל.

(Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Ordena... Minha oferenda”, na parashá de Pinchas.) E, como diz “alegrando”, entende-se que antes não era assim, isto é, porque seu coração está preocupado dentro de si, conforme mencionado acima.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] ע"י עסק התורה ישמח לבו והיינו כי אע"ג [אף על גב] דלגדולתו אין חקר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Apesar disso, por meio da ocupação com a Torá, seu coração se alegrará. Isso porque, embora “Sua grandeza seja insondável” e “nenhum pensamento possa apreendê-Lo de modo algum”,

אבל ע"י עסק התורה שהנפש היא תפיסא בה אזי ע"י היא תפיסא ומתלבשת בהקב"ה ממש דאורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד וכמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פ' ד' ה' ע"ש.

pela ocupação com a Torá, que a alma de fato apreende, ela, por meio disso, apreende e se reveste do próprio Santo, bendito seja Ele; pois “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”, como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, Parte I, capítulos 4 [e] 5; veja lá.

10 ועמ"ש מזה בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר כו'. וזהו ענין ישראל מתקשראן באורייתא ואורייתא

בקב"ה [בקודשא בריך הוא]

Veja o que está escrito sobre isso na parashá Acharei, acerca do versículo “Pois neste dia ele fará expiação”, etc. E este é o significado de “Israel está ligado à Torá, e a Torá ao Santo, bendito seja Ele”:

וכמו הקשר שמחבר שני דברים נפרדים להיות קשורים ומיוחדים יחד בקשר אמיץ וחזק כמו ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד.

como um nó, que une duas coisas separadas, de modo que fiquem atadas e unidas por um vínculo firme e forte, como em “E a alma de Yehonatan se ligou à alma de David”.

והנה מצות הקריאה בדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא כי הנה מבואר בס"י [בספר יצירה] שעשר ספירות בלי מה כשלהבת קשורה בגחלת ועד"מ השלהבת כשהיא בתוך הגחלת היא בבחי' העלם

Ora, [a razão da] mitzvá de ler em voz alta, com palavras, as palavras da Torá é a seguinte. É explicado no Sefer Yetzirah que “as dez Sefirot sem substância (beli mah) são como uma chama ligada a uma brasa”. A título de analogia, enquanto está dentro da brasa, a chama encontra-se num estado de ocultação

(ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר בענין בחי' צור עליון צור חיינו שהוא מקור ההויות כו') וכדי להמשיך השלהבת מההעלם אל הגילוי הוא ע"י רוח הנופח בכח.

(veja o que está escrito ao final do discurso iniciado com “Pois neste dia ele fará expiação”, a respeito do nível da Rocha Suprema, “a Rocha de nossas vidas”, que é a fonte de tudo o que vem a existir, etc.); e fazer a chama sair da ocultação e passar à revelação é realizado por meio de um sopro (ruach) que sopra com força.

וכך עדי"מ ע"י הבל פה של המדבר ד"ת [דברי תורה] שהוא בחי' לרוח ממללא עי"ז ממשיך אור התורה ממקורה מההעלם אל הגילוי

Da mesma forma, a título de analogia, por meio do sopro da boca de quem pronuncia palavras da Torá, que corresponde ao nível de “espírito que fala” (ruach memalela), ele faz a luz da Torá ser atraída de sua fonte, da ocultação para a revelação

(ועי"ן באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם גבי ובאורייתא מתקיים עלמא כו' כי בדבורם ממשיכים כו').

(veja Igueret HaKodesh, ao final da seção iniciada com “E David fez um nome”, a respeito de “e por meio da Torá o mundo é sustentado”, etc.: pois, por meio de sua fala, eles fazem descer, etc.).

וזהו שמברכים נותן התורה לשון הוה. כי רוח שרשו גבוה מאד כמ"ש עד יערה עלינו רוח ממרום, וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר ספירות כו'

É por isso que abençoamos [D'us como] “Aquele que dá a Torá”, no tempo presente. Pois a raiz do ruach (sopro) é muito elevada, como está escrito: “até que um espírito (ruach) seja derramado sobre nós do alto”; e como está escrito no Sefer Yetzirah: “as dez Sefirot”, etc.,

כשלהבת קשורה כגחלת כו' אחת רוח אלקים חיים כו' שע"י הרוח נמשך אח"כ גם בחי' אש שהוא גילוי בחי' השלהבת כו' ע"ש.

“como uma chama ligada a uma brasa”, etc., “Um: o espírito do D'us vivo”, etc.; pois, por meio do espírito, também é atraído depois o nível do fogo, que é a revelação do nível da chama, etc.; veja lá.

11 ועמ"ש סד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] גבי ואשים דברי בפ"ך כו' מוצא פי ה' כו' ועמ"ש סד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ"י קורא בתורה. אך רוח זה הכל לפי מה שהוא אדם.

Veja o que está escrito no final do discurso que começa com “No oitavo dia, Atzeret”, a respeito de “E pus Minhas palavras em tua boca” etc. [e] “o que sai da boca de D'us” etc.; e veja o que está escrito no final do discurso que começa com “O significado da recitação do Shemá”, sobre o sentido de “aquele que lê na Torá”. Contudo, esse sopro (ruach) depende inteiramente de quem é a pessoa.

והתנאים ואמוראים שהיו מבחי' מוחין דגדלות היה בכחם להמשיך בדיבורם בחי' גילוי אור התורה והשלהבת כו' שהוא בחי' שם הוי' כמ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא.

E os Tanaim e Amoraim, que pertenciam ao nível do intelecto amadurecido (mochin de gadlut), tinham o poder de atrair, por meio de sua fala, a revelação da luz da Torá e da chama etc., que é o nível do Nome Havayá, como está escrito: "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor."

12 וע"כ היו יכולים לעשות נסים ומופתים גדולים. וזהו דאמר רפב"י [רבי פנחס בן יאיר] גינאי חלוק לי מימין. והיינו כי ים ויבשה הוא עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והיינו ההעלם והגילוי שבסדר ההשתלשלות.

Portanto, eles podiam realizar grandes milagres e prodígios. Este é [o sentido de] o que disse Rabi Pinchas ben Yair: "Ginai, divide tuas águas para mim." Isto é: o mar e a terra seca são o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya), isto é, o ocultamento e a revelação dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

אבל גילוי אור א"ס שנמשך ע"י התורה הוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות וקמ"י [וקמיה] שוין ההעלם והגילוי שבהשתלשלות העולמות כו' שהוא בחי' למקצה השמים ועד קצה כו'.

Mas a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída por meio da Torá, vem de acima da ordem da hishtalshelut; diante dela, o ocultamento e a revelação na cadeia dos mundos são iguais, etc. Esta é a qualidade de "de uma extremidade dos céus até a outra extremidade", etc.

13 וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקל"ז סע"א [סוף עמוד א] קצה השמים דא עלמא עילאה והוא בחי' עלמא דאתכסיא כו'.

Como está escrito no Zohar, Parashat Terumá, final de 137a: "O limite dos céus: este é o mundo superior"; ele é o nível do mundo oculto, etc.

משא"כ אור א"ס ב"ה אין שייך בו בחי' קצה ח"ו [חס ושלום] שאינו בבחי' גבול ח"ו [חס ושלום]. ולכן ע"י המשכת האור שע"י התורה פעל שהנהר חלק לו מימיו כו'

Ao contrário, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a noção de um "limite" não se aplica, D'us não o permita, pois ela não é limitada, D'us não o permita. Portanto, por meio da extensão da luz que vem através da Torá, ele fez com que o rio dividisse suas águas para ele, etc.,

כענין הפך ים ליבשה שעלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שוין נגד המשכה זו שמלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש במ"א ע"פ

como em "Ele transformou o mar em terra seca": pois o mundo oculto e o mundo revelado são iguais em relação a essa extensão, que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); como é explicado em outro lugar sobre o versículo

כי טובים דודיך מיין כו' (ועמ"ש סד"ה ואלה שמות ובד"ה באתי לגני בענין עמקו מחשבותיך ובד"ה ואהיה אצלו אמון בענין זמירות היו לי חקיך כו').

"Pois o teu amor é melhor do que o vinho", etc. (Veja o que está escrito no final do discurso que começa com "E estes são os nomes", e no discurso que começa com "Vim ao Meu jardim", sobre "Teus pensamentos são muito profundos", e no discurso que começa com "E eu estava com Ele como um amon", sobre "Teus estatutos foram cânticos para mim", etc.)

והנה הנשמות האלו הם הזוכים ללמוד במתיבתא דרקיע כי הנה התורה ישנה ג"כ באצ"י ובכ"ע

Ora, essas almas são as que merecem estudar na Academia do Firmamento. Pois a Torá existe também no Mundo de Atsilut (Emanação) e em Beríá, Yetsirá e Assiá,

כמו עד"מ מצות ציצית שהיא מצמר הכבשים וענין זה באצ"י היינו כמ"ש והכשבים הפריד יעקב וכתב ושער רישי [רישיה] כעמר נקא וכמ"ש במ"א, וכן ד' פרשיות דתפילין הם באצ"י ד' מוחין כו'

como, por exemplo, a mitsvá de tsitsit, que é feita da lã das ovelhas; e esse assunto em Atsilut corresponde ao que está escrito: "E Yaakov separou os cordeiros"; e também está escrito: "e os cabelos de Sua cabeça eram como lã limpa", como é explicado em outro lugar. Do mesmo modo, as quatro seções dos tefilin são, em Atsilut, os quatro mochin, etc.,

וקשר של תפלין שהוא ד' הוא למעלה בחי חיצוניות מל' דתבונה והוא שכמו למטה הרצועות עושין מעור החיצון. משא"כ הקלף שכותבין עליו הפרשיות נעשה ע"י גרירה ותיקון של העור כו'.

e o nó dos tefilin, que tem a forma da letra dalet, é, no Alto, o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Malchut de Tevuná. É como ocorre abaixo: as correias são feitas da camada exterior do couro, ao passo que o pergaminho sobre o qual se escrevem as seções é feito raspando e preparando o couro, etc.

14 וכך למעלה הקשר היא בחי' הלבוש החיצון שבמלי' דתבונה שהיא בחי' לבוש המחשבה. ויש כמה בחי' בלבושים דמחשבה עד"מ באדם כשמחשבתו היא בדבר חכמה בחכמה אלקית

Assim também acima, o nó é o nível do revestimento exterior de Malchut (soberania) de Tevuná, que é o nível do revestimento do pensamento. Há vários níveis nos revestimentos do pensamento. A título de analogia, no ser humano: quando seu pensamento se ocupa de um assunto de sabedoria, de sabedoria divina,

שהיא התורה הי"ז [הרי זה] בחי' לבוש פנימי שבמחשבה שנפשו מלובשת במחשבה זו שהיא מאד נעלה, ופעמים חושב חכמות אחרים הנצרכים לחכמת התורה

que é a Torá, isso constitui o nível de um revestimento interior do pensamento, pois sua alma está revestida nesse pensamento, que é muito elevado. Às vezes, ele pensa em outros ramos da sabedoria necessários à sabedoria da Torá,

כמו תכונה או דקדוק וכה"ג [וכהאי גוונא] והם לבושים בינונים ופעמים חושב בענינים גשמיים שהם לבושים גסים שבמחשבה כו'.

como astronomia ou gramática e coisas semelhantes; estes são revestimentos intermediários. E, às vezes, pensa em assuntos materiais, que são os revestimentos grosseiros do pensamento, etc.

15 וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז יובן למעלה שבמלי' דתבונה יש ג' עורות פנימיים [פנימיות / פנימית] אמצעי' וחיצוניות. והיינו ג' בחי' לבושים לאור הבינה

Da mesma forma, compreender-se-á o que ocorre no Alto: em Malchut de Tevuná há três peles — interior, intermediária e exterior —, isto é, três níveis de vestimentas para a luz de Biná,

וכמו שבמחשבה יש ג"כ בחי' מחדומ"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמ"ש במ"א ובחי' לבוש החיצון זהו הנק' קשר של ד' שבתפלין שהוא עד"מ עור החיצון כו' והוא בחי' לבוש החשמ"ל שמחיצוניות בינה כו'.

assim como também no pensamento há os níveis de pensamento, fala e ação, conforme explicado em outro lugar. E o nível da vestimenta exterior é o que se chama o nó em forma de dalet dos tefilin, que, por analogia, é a pele exterior, etc.; e é o nível da vestimenta do Chashmal, que provém da dimensão exterior (chitsoniyut) de Biná, etc.

והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו (ועמ"ש בפ"י ענין זה ע"פ כי תבואו אל הארץ בפ' בהר) שעיי"ז זוכה ללמוד ג"כ בג"ע [בגן עדן] מהו ענין ציצית ותפילין באצילות כו' וכן בכל המצות.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Feliz daquele que chega aqui com seu estudo na mão" (e veja o que está escrito sobre o significado disso no versículo "Quando chegardes à terra", na Parashat Behar): por meio disso, ele merece também estudar no Gan Éden o que são tsitsit e tefilin em Atsilut, etc., e assim também todas as mitsvot.

אך יש כמה מקומות למעלה שלומדים שם וכמ"ש בזהר ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה מזוזה מימין ונ"ח משמאל בענין וידבר שלשת אלפים משל כו' ומתיבתא דרקיע הם הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] העליון אשר שם מאיר חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות כנ"ל:

No entanto, há vários lugares no Alto onde se estuda, conforme está escrito no Zohar; e veja o que está escrito na Parashat Mikêts, no maamar que começa "A mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda", sobre "E ele proferiu três mil parábolas", etc. E a Academia Celestial são as almas no Gan Éden Superior, onde brilham Chochmá, Biná e Daat do Mundo de Atsilut, como mencionado acima.

16 ג ומעתה נחזור לעניננו להבין ענין לימוד זה דבהרת איך שייך למעלה בג"ע [בגן עדן]. אך הנה מתחלה צ"ל מה דאיתא בע"ח [בעץ חיים] שמ"ח ושמ"ט פ"ג [פרק ג'] שקליפת נוגה דאצ"י היא טו"ר [טוב ורע] חציה טוב וחציה כלפי חוץ רע.

3. Agora voltemos ao nosso assunto, para compreender esta questão do estudo da bahéret: como ela se aplica no alto, no Gan Eden? Mas, primeiro, é preciso compreender o que consta em Etz Chaim, Shaar 48 e Shaar 49, capítulo 3: que a kelipat nogá de Atsilut é boa e má; metade dela é boa, e a metade voltada para fora é má.

דלכאורה אין זה מובן כלל איך שייך כלל לומר קליפת נוגה דאצילות הלא נודע פי' אצ"י שהוא כח"י אלקות כמבואר במ"א שהוא מלשון ויאצל מן הרוח דגבי משה.

Pois, aparentemente, isso não é compreensível de modo algum: como se pode sequer falar de uma kelipat nogá do Mundo de Atsilut (Emanação)? Sabe-se que o significado de Atsilut é o nível da Divindade, conforme explicado em outro lugar, e que a palavra deriva da expressão "e Ele retirou (vaya'etzel) do espírito", dita a respeito de Moshê.

17 וא"כ איך שייך לומר קליפות דאצי". ומכ"ש [ומכל שכן] ענין חציה רע. עוד צ"ל מה דאיתא בזהר ובע"ח [ובעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ז [פרק ז']. שסיבת הנגעים הוא מחמת הסתלקות אור אבא.

Se assim é, como se pode falar de kelipot (cascas) de Atsilut? E, mais ainda: como pode haver nelas uma metade má? Também é preciso compreender o que está declarado no Zohar e em Etz Chaim, Shaar Leah and Rachel, capítulo 7: que a causa das aflições (nega'im) é a retirada da luz de Abá.

וזהו דתרגום צרעת סגירותא שכאשר נעלם ונסגר אור אבא ואינו מאיר בז"א אז נמשך ובא בחי' הנגע.

Por isso o Targum traduz tzara'at como segiruta ("fechamento"): quando a luz de Abá fica oculta e bloqueada, sem brilhar em Zeir Anpin (os atributos emocionais), a aflição é atraída e vem.

ולכן נאמר והובא אל הכהן כי כהן שרשו מחכמה שתיקון הנגע הוא ע"י שממשיכים בחי' אור אבא

Por isso está dito: "e ele será levado ao kohen", pois a raiz do kohen está em Chochmá (sabedoria); a cura da aflição se dá ao atrair para baixo a luz de Abá,

וזהו ע"י הכהן (וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ל"א אי ע"פ לעומת המסגרת. דא הוא אתר סגיר דלא פתיחא היינו חכ"ע [חכמה עילאה] שנקי עדן עין לא ראתה.

e isso se dá por meio do kohen. (Veja o Zohar, Parte I, Bereishis, 31a, sobre o versículo "diante da moldura (misgeres)": "Este é um lugar fechado, que não está aberto", isto é, Chochmá Suprema, chamada Éden, [sobre a qual se diz:] "nenhum olho viu";

בר בשביל חד דקיק פי' בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קט"ז דהיינו יסוד דאבא דאתידע בגניזו לגביה דהיינו שמאיר בבינה ובזו"נ [ובזעיר אנפין ונוקבא]. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] בפ"י כולם בחכמה עשית.

"a não ser por uma trilha estreita", que é explicado em Sefer Hadras Melech, seção 116, como Yesod de Abá, "que é conhecido em ocultação em relação a ele"; isto é, ele brilha em Biná e em Zeir Anpin e Nukvá. E como está escrito em Etz Chaim, Shaar 47, capítulo 3, a respeito do significado de "Tu fizeste todos eles com Chochmá":

כי באצילות אור א"ס מתלבש בחכמה ועל ידו מאיר בכל האצי' כו'. אכן פי' סגירותא היינו שנסגר אור אבא לגמרי ואינו מאיר גם ע"י שביל דקיק הנ"ל.

que em Atsilut a Luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste em Chochmá e, por meio dela, brilha em todo Atsilut, etc. Mas o sentido de segiruta é que a luz de Abá fica completamente bloqueada e não brilha nem mesmo por meio da trilha estreita mencionada acima.

ועי'דמש"ש בע"ח [בעץ חיים] **שהבריאיה אינה מקבלת רק מהבינה לבד כו' ע"ש וכשנסגר אור אבא עד"ז מבחי' ז"א דאצי' מזה נמשך בחי' הנגע ועיין במא"א [במאורי אור] אות נון סעיף ז'.**

Isso segue a linha do que está escrito ali em Etz Chaim, que Beríá recebe apenas de Biná, etc.; veja ali. E quando a luz de Abá fica bloqueada dessa maneira em relação ao nível de Zeir Anpin de Atsi-lut, disso é atraído o nível da aflição. Veja também Me'orei Or, letra nun, seção 7.

והתיקון לזה הוא ע"י הכהן י"ל [יש לומר] **ע"ד מ"ש בזח"ב** [בזהר חלק ב'] **יתרו ס"ז ב' שהכהן משמש וממשיך מבחי' קדש הקדשים שהם ג"ר** [גי ראשונות] **כח"ב** [כתר חכמה בינה] **ובפ' עקב דף רע"א סע"א** [סוף עמוד א] **גבי ברוך אתה.**

A cura disso por meio do kohen pode ser explicada à luz do que está escrito no Zohar, Parte II, Yis-ro, 67b: que o kohen serve e atrai para baixo do nível do Santo dos Santos, que são as três primeiras [Sefirot], Kéter, Chochmá e Biná; e em Parshas Eikev, fólíio 271a, final, sobre "Bendito és Tu":

אתה כהן לעולם שבחי' הכהן הנקי אתה ממשיך מבחי' ברוך חכמה עילאה כו' ועיין עוד בפ' בלק דקצ"ג ע"ב).

"Tu (Atá) és kohen para sempre": o nível do kohen, chamado Atá ("Tu"), atrai do nível de Baruch ("Bendito"), a Chochmá Superior etc. E veja também na Parashat Balak, 193b.)

אבל כאשר נסגר ונעלם אור אבא שהוא בחי' חכמה עילאה אזי אע"פ [אף על פי] **שיאיר אור הבינה בז"א עכ"ז** [עם כל זה] **יכול להיות התהוות הנגעים**

Mas, quando a luz de Abá, que é o nível da Chochmá Superior, se fecha e fica oculta, então, embora a luz de Biná brilhe em Zeir Anpin, ainda assim podem surgir aflições

(כי בינה דינין מתערין מינה יען שהוא מקור ליש כו') וגם זה לכאורה תמוה איך יכול להיות שאע"פ [שאף על פי] **שיאיר אור הבינה אעפ"כ** [אף על פי כן] **יוכל להיות הנגע.**

(pois "de Biná despertam julgamentos", já que ela é a fonte do yesh (existência) etc.). Isso também parece, à primeira vista, difícil de compreender: como pode acontecer que, embora a luz de Biná brilhe, ainda assim surja a aflição?

ונקדים מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דשם אל בחדס ושם אלקים בגבורה ושם הוי' בתפארת והרי שם הוי' הוא ראשון וגדול מכל השמות ולמה תפארת

Comecemos com o que está escrito em Etz Chaim: o Nome Kel está em Chessed, o Nome Elokim em Guevurá e o Nome Havayá em Tiféret. Ora, o Nome Havayá é o primeiro e o maior de todos os Nomes; por que, então, Tiféret,

שהוא שלישי בסדר המשכת המדות עליונות שסדרן חג"ת [חסד גבורה תפארת] הנה הוא נקי בשם עליון וגבוה מספירת חסד שהוא ראשון בהמדות.

que é o terceiro na ordem da manifestação dos atributos superiores, cuja ordem é Chessed, Guevurá, Tiféret, é designado por um Nome mais elevado e superior ao da sefirá de Chessed, que é a primeira entre os atributos?

18 ותירץ ע"ז המגיד זצוק"ל [זכר צדיק וקדוש לברכה] כי הלא ידוע שענין שבה"כ [שבירת הכלים] שהיה בעולם התהו הוא מחמת שהיה כל מדה בפני עצמה

O Maguid, que a memória do justo e santo seja uma bênção, respondeu a isso: como é sabido, a quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), ocorrida no Mundo de Tohu (Caos), deu-se porque cada atributo permanecia por si só,

ולא היה התכללות המדות זה עם זה וענין עולם התיקון הוא שנעשה התכללות המדות שזה צריך לזה חסד כלול עם גבורה וגבורה עם חסד וע"י מה נעשה ההתכללות

e não havia inclusão mútua dos atributos uns nos outros. O conceito do Mundo de Tikun (Retificação) é que se estabeleceu a inclusão mútua dos atributos, de modo que um precisa do outro: Chessed incluído com Guevurá, e Guevurá com Chessed. E por meio de que se estabelece essa inclusão mútua?

שהרי התכללות זו הוא ענין חיבור ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] אש ומים הנה זהו ע"י הארת אור א"ס המאיר בהן שע"י הם בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה המאיר בהן וע"י יוכלו להתחבר יחדיו.

Pois essa inclusão mútua consiste na união de dois opostos, Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), fogo e água. Isso ocorre por meio do brilho da Luz Infinita (Or Ein Sof) que ilumina neles; por meio disso, eles se encontram num estado de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que ilumina neles, e assim podem unir-se.

וזהו ענין עושה שלום במרומיו והיינו שלא תהיה כל מדה בתגבורת עד שלא תוכל להתחבר עם מדה שכנגדה כמו שהיה בעולם התהו כ"א שתתכלל ג"כ עם הפכה מחמת הביטול כו'.

Este é o significado de "Ele faz a paz em Suas alturas": que nenhum atributo seja tão dominante a ponto de não poder unir-se ao atributo oposto, como ocorria no Mundo de Tohu; ao contrário, que também se inclua com seu oposto, em virtude da autoanulação, etc.

19 והנה עם היות כי מדות חו"ג [חסד וגבורה] דאצי מאיר בהן אור א"ס ב"ה כי איהו וגרמוהי חד אעפ"כ [אף

על פי כן] נקי כל מדה בשם בפ"ע [בפני עצמן] היינו זה בחיי חסד

Ora, embora a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe nos atributos de Chessed e Guevurá de Atsilut, pois "Ele e Seus recipientes" são um (ihu vegarmohi chad), ainda assim cada atributo é chamado por um nome próprio: este é o nível de Chessed,

ולכן הוא שם אל כדכתיב חסד אל כל היום וזה הוא בחי גבורה ונקי שם אלקים הרי מ"מ הם ב' בחי הפכיים

e, por isso, é o Nome Kel, como está escrito: "A bondade de Kel dura o dia inteiro"; e este é o nível de Guevurá, chamado pelo Nome Elokim. Assim, afinal, são dois níveis opostos.

והיינו משום דכאשר מאיר אור א"ס ב"ה בהמדות עליונות בבחי גילוי רב אזי דוקא נעשה ההתכללות ויחוד המדות להיות לאחדים ממש.

Isso se deve ao fato de que somente quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilha nos atributos superiores com grande revelação é que ocorre a inclusão mútua e a unificação dos atributos, de modo que se tornam verdadeiramente um.

20 וזהו פי' הוי' אחד שהוא ענין להיות יחוד המדות ממש שלא יהיו ענפין מתפרדין והיינו ע"י המשכת

אור א"ס ב"ה בהם דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Este é o significado de "Havayá é Um": que os atributos estejam verdadeiramente unidos, de modo que não sejam "ramos separados"; isso ocorre pela extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro deles, pois "Ele não é nenhum desses atributos".

כי החי"ת מורה על ז' רקיעים והארץ שהוא בחי מעלה ומטה והד' הוא ד' רוחות העולם מזרח מערב צפון ודרום

Pois o chêt [de echad] significa os sete firmamentos e a terra, que correspondem à dimensão do alto e do baixo, e o dálet representa as quatro direções do mundo: leste, oeste, norte e sul;

והיינו בחיי ששה קצוות ששרשן מששה מדות עליונות ועיי גילוי אור א"ס ב"ה בהן שזהו ענין אלף אלופו של עולם מתייחדיי [מתייחדים] באחד ממש

isto é, as seis extremidades, cuja raiz está nos seis atributos supernais. E, por meio da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, dentro delas — que corresponde ao álef, Aluf, o Mestre do mundo —, elas se tornam verdadeiramente uma.

אמנם כאשר אין מאיר בהן א"ס ב"ה בגילוי רב רק כפי בחיי האור השייך להמדה ההיא בפרט אזי הן המדות חסד בחיי בפ"ע [בפני עצמו] וגבורה בפ"ע [בפני עצמו].

Entretanto, quando o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, não brilha nelas com grande revelação, mas apenas segundo o nível de luz que pertence àquele atributo específico, então os atributos são Chessed, um nível por si só, e Guevurá, por si só.

רק כאשר נצרך שיהיה התכללות אז מאיר בהן אור א"ס בגילוי רב יותר מכפי מדתם ועייז תוכלל המדה בהפכה להיות לאחדים ממש

Somente quando é necessária a inclusão mútua é que a Luz Infinita brilha neles com grande revelação, além da medida própria de cada um; por meio disso, o atributo pode ser incluído em seu oposto, de modo que se tornem verdadeiramente um.

נמצא אור א"ס ב"ה אין מאיר בהם בתמידות (ר"ל [רוצה לומר] בגילוי רב) רק לפרקים בעת רצון כאשר נצרך שיתכללו זה בזה ביחוד גמור.

Conclui-se que a Luz Infinita, bendito seja Ele, não brilha neles continuamente — isto é, com grande revelação —, mas apenas de tempos em tempos, num momento de favor, quando é necessário que se incluam mutuamente em completa união.

והנה יחוד והתכללות זו בין המדות חו"ג [חסד וגבורה] הוא עיי התפארת שמדתו הוא שהוא ממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה]

Ora, essa união e inclusão mútua entre os atributos de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) ocorre por meio de Tiféret (beleza), cujo atributo é mediar entre Chessed e Guevurá,

והוא בחי' התכללות ובו הוא שנמשך ומאיר ההארה מא"ס ב"ה בגילוי רב וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר]
למעלה דת"ת [דתפארת] נק' קדוש ע"ש [על שם] שנמשך בו מבחי' כתר שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות

e Tiféret é o nível da inclusão mútua; é nele que a irradiação do Infinito, bendito seja Ele, é estendida e brilha com grande revelação. Como foi explicado acima, Tiféret é chamado "santo" porque nele é estendido algo do nível de Kéter (a Coroa), que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)

(וע' באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קע"ה ב' ע"פ
והבריח התיכון) וע"י גילוי זה נעשה התכללות ההפכיים דהיינו שהוא המחבר חו"ג [חסד וגבורה]
וממשיך בהם גילוי זה.

(Veja Iggeres HaKodesh, na seção que começa "E a obra da tsedaká será paz", e o Zohar, Parte II, Terumah, 175b, sobre o versículo "e a barra do meio"). E, por meio dessa revelação, ocorre a inclusão mútua dos opostos; isto é, ela une Chessed e Guevurá e introduz neles essa revelação.

ונמצא א"כ מאחר שכל בחי' ומהות מדת התפארת הוא ענין התכללות המדות ביחוד גמור ממש מוכרח
שיהיה בו הארת אור א"ס בתמידות מאחר שזהו מדת ת"ת [תפארת]

Conclui-se, então, que, uma vez que toda a natureza e essência do atributo de Tiféret (beleza) consiste na inclusão mútua dos atributos em uma unidade completa e verdadeira, necessariamente deve haver nele, constantemente, o brilho da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois esse é o atributo de Tiféret,

היינו ההתכללות (וע"י [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' יתרו בדף ע"ח והנה בכל תפארת יש כללות חו"ג
[חסד וגבורה] כאחד כו').

isto é, a inclusão mútua (e veja o Ramaz, Parshas Yisro, no fólho 78: "Ora, em todo Tiféret, Chessed e Guevurá estão englobados juntos como um só", etc.).

וההתכללות אין יכול להיות בלתי הארת אור א"ס ולכן נק' תפארת בשם עליון וגבוה מכל המדות
היינו שם הוי' מאחר שמוכרח שיהיה בו גילוי אור א"ס בתמידות (ועמ"ש בד"ה החלצו)

E a inclusão mútua não pode existir sem o brilho da Luz Infinita. Portanto, Tiféret é chamado por um Nome mais elevado e mais sublime do que todos os atributos, a saber, o Nome Havayá, pois necessariamente deve haver nele, constantemente, uma revelação da Luz Infinita (e veja o que está escrito no discurso que começa "Armai-vos").

משא"כ בחו"ג [בחסד וגבורה] שאין בהם הארת אור א"ס עד"ז שבת"ת [שבתפארת] רק בעת שנמשך היחוד שזהו ענין אמליכתיה למעלה ולמטה ולדי רוחות שאזי נעשה התכללות המדות שיתכללו זב"ז [זה בזה] ביחוד גמור ולא בתמידות כנ"ל:

Já em Chessed e Guevurá não há o brilho da Luz Infinita da mesma maneira que em Tiféret, exceto no momento em que a unidade é atraída para baixo, que é o assunto de "Tu O proclamaste Rei acima, abaixo e nas quatro direções": pois então ocorre a inclusão mútua dos atributos, de modo que se incluam uns nos outros em unidade completa; mas não constantemente, como mencionado acima.

21 והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ענין ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות שנק' בשם קליפה הגם שהוא בבחי' אצילות ומאחר שהוא בבחי' אצילות הרי עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] שהיא מקבלת הארת אלקות ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' בשם ק"נ [קליפת נוגה].

Agora, com base nisso, será compreendida a questão da kelipá nogá (a casca luminosa) do Mundo de Atsilut (Emanação): ela é chamada de kelipá, embora esteja no nível de Atsilut; e, uma vez que está no nível de Atsilut, necessariamente recebe uma irradiação da Divindade e, mesmo assim, é chamada de kelipá nogá.

והענין כי בחי' התכללות שיש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שמאיר הארת אור א"ס ועי"ז הם מתכללים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] כנ"ל זו הבחינה אינה כלל בנוגה דאצילות.

A explicação é a seguinte: a inclusão recíproca que existe nas dez Sefirot de Atsilut, nas quais brilha a irradiação da Luz Infinita (Or Ein Sof), fazendo com que se incluam umas nas outras, como mencionado acima, é um nível que não está de modo algum presente na nogá de Atsilut.

אלא שהמדות שבק"נ [שבקליפת נוגה] דאצ"י הם ענפין מתפרדין שהחסד אינו מתכלל עם הגבורה ואינן מתייחדין כלל זה עם זה.

Ao contrário, os atributos da kelipá nogá de Atsilut são "ramos separados": Chessed não se inclui com Guevurá, e eles não se unem um ao outro de modo algum.

22 וכנודע שהפסולת משבה"כ [משבירת הכלים] דעולם התהו נפל בק"נ [בקליפת נוגה] וראשיתם ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות והרי בעולם התהו לא היה בחי' התכללות וכ"ש [וכל שכן] אחר שבה"כ [שבירת הכלים] כו'.

Como é sabido, o resíduo da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim) do Mundo de Tohu caiu na kelipá de nogá, sendo a kelipá de nogá de Atsilut a primeira delas; e no Mundo de Tohu não havia interinclusão, e muito menos depois da quebra dos recipientes, etc.

ולכן אין אור א"ס נמשך ומתלבש בהן כלל ע"ד התלבשותו באצ"י דקדושה מחמת שאינן כלי לגילוי אור א"ס שאינו שורה אלא במקום הביטול ובמקום ההתכללות כו'

Portanto, a Luz Infinita (Or Ein Sof) não é atraída para dentro delas nem se reveste nelas de modo algum, como se reveste em Atsilut de santidade, pois elas não são recipientes para a revelação da Luz Infinita, que repousa apenas onde há autoanulação (bitul) e interinclusão, etc.;

רק שהוא מאיר עליהם בבחי' מקיף לבד וכמ"ש במ"א ע"פ ראה ריח בני כו' וע"כ נקראו קליפות שהקליפה היא שאין לה טעם ולחלוחית כו'

ela apenas brilha sobre elas como uma luz abrangente (makif), conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo "Vê, o aroma de meu filho", etc. Por isso são chamadas kelipot, pois uma kelipá (casca) é algo que não tem sabor nem umidade, etc.,

כמו בהפרי (וי"ל [ויש לומר] כי שם מ"ה [שם מ"ה] נקי שקיו דאילנא בחי' לחלוחית והמשכת אור א"ס שע"י נעשה התכללות אמיתי [אמיתית] להיות לאחדים עד"מ טבע המים לדבק שחלקי הקמח נעשים גוש אחד ע"י המים.

como ocorre com a fruta. (Pode-se dizer que o Nome Mah é chamado "a irrigação da árvore": o nível da umidade e da extensão da Luz Infinita, por meio da qual se dá a verdadeira interinclusão, de modo que se tornam um; a título de analogia, a água tem a propriedade de unir, pois as partículas de farinha se tornam uma só massa por meio da água.

וגילוי זה היינו ע"י שמתחלה הם בבחי' תיקון ע"ד רך כקנה כו' שע"י אח"כ קוב"ה [קודשא בריך הוא] שרי באתר שלים והוא גילוי שם מ"ה [שם מ"ה] מלגיו דאיהואורח אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו'

E essa revelação se dá porque, primeiro, eles se encontram num estado de retificação (tikun), à maneira de "flexível como o junco", etc.; assim, depois, "o Santo, bendito seja Ele, habita num lugar íntegro"; e essa é a revelação interior do Nome Mah, "que é o caminho de Atsilut e a irrigação da árvore", etc.

משא"כ בק"נ [בקליפת נוגה] דאצ"י שהוא מבחי' עולם התוהו מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שאין בהם ההתכללות כלל וגם הביטול הוא בבחי' יש כנודע מענין ראו מ"ה [שם מ"ה] שעושה יש ודבר מהביטול שלו כו'.

Não é assim, porém, com a kelipá de nogá de Atsilut, que deriva do Mundo de Tohu, do nível da quebra dos recipientes, nos quais não há interinclusão alguma; além disso, até mesmo sua autoanulação está na modalidade de yesh (existência própria), como se sabe a respeito do conceito de "Vede Mah ('o quê')!", que faz de sua própria autoanulação um yesh, uma "coisa", etc.

ע"כ אין נמשך בהם כלל בחיי שם מ"ה [שם מ"ה] מלגיו ולכן נקי קליפות שאין בהם לחלוחית מבחי"י שקיו דאילנא כו"י)

Portanto, o nível interior do Nome Mah não é de modo algum atraído para dentro delas; por isso são chamadas kelipot, pois não têm umidade proveniente do nível da “irrigação da árvore”, etc.)

ומק"נ [ומקליפת נוגה] דאצי"י נמשך אח"כ בבי"ע בחיי יש ממש וצבא השמים כו". ובזה יובן ג"כ מה דאיתא שק"נ [שקליפת נוגה] חצי"י [חציה] טוב וחצי"י [וחציה] רע.

E da kelipá de nogá de Atsilut é depois atraído para dentro de Beriá, Yetsirá e Assiá o nível de yesh efetivo, bem como “o exército dos céus”, etc. Com isso também se compreenderá o que se afirma: que a kelipá de nogá é metade boa e metade má.

והענין כנודע שהתהוות הרע הוא מחמת שבה"כ [שבירת הכלים] שהי"י [שהיה] בעולם התהו והשבירה הי"י [היה] מחמת שהיו ענפין מתפרדין ומזה נתהווה אח"כ בהשתלשלות בחיי הרע.

A explicação, como é sabido: o mal veio a existir por causa da quebra dos recipientes no Mundo de Tohu, e a quebra ocorreu porque eles eram “ramos separados”; disso, posteriormente, veio a existir o nível do mal na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והנה משבה"כ [משבירת הכלים] דעולם התהו נפלו בנוגה דאצילות ולכן אף שמקבלת מאצילות וע"כ חציה דכלפי פנים הוא טוב

Ora, da quebra dos recipientes do Mundo de Tohu, [fragmentos] caíram na nogá de Atsilut. Portanto, embora ela receba de Atsilut e, por isso, sua metade voltada para dentro seja boa,

אך מחמת שגם בחציה זו אין בה בחיי ההתכללות כלל וממילא אין מאיר בה גילוי אור אי"ס בבחינת פנימי כנ"ל

ainda assim, como mesmo nessa metade não há absolutamente interinclusão, consequentemente a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) não brilha nela de maneira interior, como mencionado acima,

לכן יכול להיות שחציה כלפי חוץ רע (וכמו שמעולם התהו נתהוו הקליפות כו". ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברבות ס"פ נשא ס"פ י"ד ע"פ ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

por isso, sua metade voltada para fora pode ser má (assim como as kelipot vieram a existir do Mundo de Tohu etc.). Com isso se compreenderá o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no Midrash Rabbah, no fim de Parshas Naso, fim da seção 14, sobre o versículo: “E nunca mais se levantou em Israel um profeta como Moshe”:

בישראל לא קם אבל באו"ה [באיסור והיתר] קם כו' זה בלעם בן בעור כו' והנה נבואת משה היה מאצילות. וא"כ איך באו"ה [באיסור והיתר] קם נביא כמשה. אלא הענין שנבואת בלעם היה מק"נ [מקליפת נוגה] דאצילות (כו):

“Em Israel não se levantou, mas entre as nações do mundo se levantou”, etc.; “este é Bilaam, filho de Beor”, etc. Ora, a profecia de Moshe vinha de Atsilut. Sendo assim, como se levantou entre as nações do mundo um profeta como Moshe? A explicação é que a profecia de Bilaam vinha da keli-pá nogá de Atsilut etc.)

23 ד ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ מש"ל [מה שכתוב לעיל] בשם הזהר וע"ה [ועץ חיים] שבהסתלקות אור אבא מז"א הוא סיבת התהוות הנגע,

4. Com isso também se compreenderá o que foi dito acima em nome do Zohar e de Etz Chaim: que a retirada da luz de Abá de Zeir Anpin (os atributos emocionais) é a causa do surgimento da aflição.

והענין כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה] ולכן כדי שיהי' [שיהיה] התכללות גמור בז"א הוא ע"י גילוי אור אבא

A explicação é a seguinte: a Luz Infinita (Or Ein Sof) reveste-se especificamente em Chochmá (sabedoria), como está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, na nota; portanto, a completa interinclusão em Zeir Anpin ocorre por meio da revelação da luz de Abá.

(והגם שהוא ע"י תפארת היינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי קדוש דיוצר דפ"י שת"ת [שתפארת] הנק' וי"ו עולה ומקבל הארה מחכמה עילאה הנק' קדש ועי"ז נק' קדוש. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] בפ' אמור.

(E embora isso ocorra por meio de Tiféret, é conforme está escrito em Pri Etz Chaim a respeito do kadosh da bênção de Yotzer: a explicação é que Tiféret, chamada vav, sobe e recebe uma irradiação da Chochmá Superior, chamada kodesh, e por isso é chamada kadosh. Veja o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “E serei santificado entre os filhos de Israel”, na Parashá Emor.

והגם דלעיל אמרנו דקדוש נק' הת"ת [התפארת] ע"ש [על שם] שמקבל מבחי' כתר היינו כי אור הכתר מאיר באצ"י ע"י חכמה עילאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דאור א"ס מתלבש באצ"י בחכמה לבדו כו') (כו)

E embora tenhamos dito acima que Tiféret é chamada “santa” por receber do nível de Kéter, isso se deve ao fato de que a luz de Kéter brilha em Atsilut por meio da Chochmá Superior, como está escrito em Etz Chaim: a Luz Infinita reveste-se em Atsilut somente em Chochmá, etc.)

ולכן כאשר מאיר אור אבא שבו מלובש אור א"ס ב"ה ועי"ז נעשה ההתכללות ויחוד ע"ס [עשר ספירות]
דאצי"ז אזי עי"ז לא תוכל קליפת נוגה דאצי"ז להיות לה יניקה מבחי" עור אדם העליון

Portanto, quando brilha a luz de Abá, na qual está revestida a Luz Infinita, bendito seja Ele, e por meio disso ocorre a interinclusão e a união das Dez Sefirot de Atsilut, a kelipá nogah de Atsilut não pode então receber vitalidade do nível da pele do Homem Supremo,

דהיינו בחי" ז"א לפי שבה אין מאיר שום הארת אור א"ס שיתכללו יחד כי שרש נוגה הוא משבה"כ
[משבירת הכלים] מעולם התהו שאין בה התכללות.

isto é, do nível de Zeir Anpin; pois nela [nogah] não brilha nenhuma irradiação da Luz Infinita que faça com que [seus atributos] se incluam uns nos outros, uma vez que a raiz de nogah provém da quebra dos recipientes do Mundo de Tohu, no qual não há interinclusão.

אמנם בהסתלקות אור אבא מז"א ואזי לא יש בחי" התכללות במדות דאצילות וכנ"ל שעיקר ההתכללות
הוא עי" הארת אור א"ס שמאיר עי" החכמה.

No entanto, quando a luz de Abá se retira de Zeir Anpin, já não há interinclusão nos atributos de Atsilut, como mencionado acima, pois a interinclusão ocorre principalmente por meio da irradiação da Luz Infinita que brilha através de Chochmá.

24 ואזי מחמת שאין בה התכללות זו אזי יוכל להיות יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצי"ז מעור המלי" או מז"א.
וזהו ענין הנגע שהוא מה שיונקים ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות יניקה מעור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות.

E então, como essa inclusão mútua não está presente, a kelipá nogá de Atsilut pode receber sustento da "pele" de Malchut ou de Zeir Anpin. Este é o sentido da aflição: a kelipá nogá de Atsilut recebe sustento da "pele" de Zeir Anpin e de Nukvá de Atsilut.

ולכן התיקון לזה הוא והובא אל הכהן שהוא המשכת אור אבא שהוא דוחה החיצונים והיינו שלא יהיה
יניקת הקליפות רק משערות דנוק' [דנוקבא] ולא מהעור עצמו.

Portanto, a correção para isso é "e será levado ao cohen", que consiste em fazer descer a luz de Abá, que repele as forças externas, de modo que as kelipot recebam sustento somente dos pelos de Nukvá, e não da própria pele.

25 והנה הנגע הוא בהרת לבנה ועד"מ למטה באדם הוא ענין הסתלקות הדם מאותו מקום כי הדם הוא הנפש.

Ora, a aflição é uma bahéret branca. A título de analogia, abaixo, no ser humano, isso corresponde à retirada do sangue daquele lugar, pois “o sangue é a alma”.

ועמ"ש בביאור בשעה שהקדימו נעשה ובד"ה לסוסתי וכך למעלה בחי' החכמה תחיה והוא בחי' אדם א' דם ובהסתלקות אור אבא הוא ענין הסתלקות בחי' והחכמה תחי' מאותו בחי' עור.

Veja o que está escrito na explicação de “Quando puseram ‘faremos’ antes”, e no discurso que começa com “À minha égua”. Assim também acima: o nível de Chochmá é “e a Chochmá dá vida”, e este é o nível de Adam, alef [junto a] dam (“sangue”); e a retirada da luz de Abá corresponde à retirada do nível de “e a Chochmá dá vida” daquele nível de pele.

וזהו ענין הבהרת ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] שהבהרת הוא ענין שמעכב ההשפעה והמשכת החיות וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' ס"ח.

E este é o significado da bahéret. Veja também o que está escrito a esse respeito no final do discurso que começa com “No oitavo dia, Atseret”: a bahéret é aquilo que impede o fluxo da influência e a extensão da força vital. Veja também Me'orei Or, letra beit, seção 8.

ואח"כ כשיש שער לבן יונקי' [יונקים] ק"נ [קליפת נוגה] מהעור ע"י השער לבן כו' ולכן צריך הסגר (ופי' וענין עור יובן ע"ד שנת' [שנתבאר] למעלה בענין פי' קשר של תפילין למעלה שהוא מבחי' עור כו'.

Depois, quando há um pelo branco, as kelipot nogá recebem sustento da pele por meio do pelo branco, etc.; por isso, é necessária a reclusão. (O significado e o conceito de “pele” serão compreendidos à luz do que foi explicado acima sobre o significado do nó dos tefilin acima, que é do nível de pele, etc.)

ועד"ז יובן גם כאן פי' וענין יניקת ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות מעור דז"א. ועיין בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים שם ולכן תמורת ג' אורות אשר יוצאין ומתקנין את לאה ורחל כו'

Da mesma forma, também aqui se compreenderá o significado e o conceito de as kelipot nogá de Atsilut receberem sustento da pele de Zeir Anpin. Veja Etz Chaim, no discurso sobre as aflições, ali: “E, portanto, em lugar de três luzes que saem e retificam Leah e Rachel”, etc.,

ואל תתמה בזה כי הנגע אינו טומאה בעצמה רק בחי' דינא קשיא כו' ע"ש והיינו שמהנגע נמשך אח"כ יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצילות כו' וזהו הטומאה כשמטמאים הנגע ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ תזריע).

“e não se espante com isso, pois a aflição não é impureza em si, mas apenas um nível de julgamento severo”, etc.; veja ali. Isto é: da aflição, posteriormente, estende-se sustento para as kelipot nogá de Atsilut, etc.; e isso é a impureza quando a aflição é declarada impura. Veja também o Ramaz no final de Parshat Tazria.)

ובזה יובן ענין אם שער לבן קודם לבהרת טהור כי כך הוא הדבר שיש יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצי' משערות דנוק' [דנוקבא]

Com isso, compreender-se-á o significado de “se o pelo branco precedeu a bahéret, é puro”. Pois assim é: as kelipot nogá de Atsilut de fato recebem sustento dos pelos de Nukvá,

כי מאחר שהקב"ה ברא אותן ממילא מוכרח להיות להם יניקה והיינו מבחי' השפעה אחרונה דאצי'.
pois, uma vez que o Santo, bendito seja Ele, as criou, é necessariamente preciso que recebam sustento, a saber, do último fluxo de influência de Atsilut,

דהיינו בחי' שערות שהן גדילי' [גדילים] מהעור והשערות הוא בחי' היותר אחרונה ולמטה מטה מהעור
שהרי מהעור יצא דם ע"י נקב

Isto é, o nível dos pelos, que crescem da pele. Os pelos são o nível mais inferior de todos, abaixo até mesmo da pele; pois da pele sai sangue por meio de uma perfuração.

(וא"כ מלובש בו עצמיות האור והחיות מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] המלובש בדם ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' וירא גבי ענין הדפק כו') משא"כ השערות

(e, portanto, a própria essência da luz e da força vital do nível de Chochmá suprema, que está revestida no sangue, está revestida nela; e veja Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayera, sobre o assunto do pulso, etc.), o que não ocorre com os pelos.

ולכן מהשערות ניתן להם יניקה וכיון ששער לבן קדמה לבהרת אין להם יניקה בהעור רק מהשערות ולכן הוא טהור.

Portanto, é-lhes concedida nutrição dos pelos; e, como o pelo branco veio antes da bahéret, eles não recebem nutrição da pele, mas somente dos pelos, e por isso é puro.

אבל אם בהרת קדמה לשער לבן היינו שיש יניקה לנוגה דאצי מעור הנוק' [הנוקבא] כי תרגום צרעת סגירו. סגירו דנהורא שהן מוחין דאבא שלא נתגלו בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא].

Mas, se a bahéret veio antes do pelo branco, isso significa que Nogá de Atsilut recebe nutrição da pele de Nukvá; pois o Targum traduz tsaraat como segiru, “o fechamento da luz”, que são os mochin de Abá que não foram revelados em Zeir Anpin e Nukvá.

26 וזהו ענין הבהרת שהיא המעכבת סיבוב והילוך והתפשטות הנפש והחיות במקום זה. וברוחניות למעלה זהו ענין עיכוב ומניעת התגלות המוחין דאבא כו' וכן ענין כל הדי מראות נגעים.

Este é o significado da bahéret: ela impede a circulação, o fluxo e a expansão da alma e da força vital naquele lugar. E, espiritualmente, no alto, isso corresponde à retenção e à prevenção da revelação do intelecto (mochin) de Abá, etc.; e o mesmo se aplica às quatro aparências de aflições.

ולכן כשהבהרת קדמה לשער לבן אזי יונק ק"נ [קליפת נוגה] דאצי מעצמיות עור הנוק' [הנוקבא] ע"י השער לבן כו' שהיניקה נק' ע"ש [על שם] שער לבן

Portanto, quando a bahéret precedeu o pelo branco, a kelipá nogá (a casca luminosa) de Atsilut recebe vitalidade da própria essência da pele de Nukvá por meio do pelo branco, etc., sendo essa vitalidade denominada pelo pelo branco.

(כי זה לעומת"ז [לעומת זה] עשה וכו' וכו' מענין לבן ויעקב שיש לובן העליון בקדושה בגדי לבן ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. ולעומת זה ג"כ לבן דקליפה כו' וכמ"ש בפרדס ש"ג פ"ז [פרק ז'] וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ עד הגל כו')

(Pois “Ele fez um em oposição ao outro”, como se sabe a respeito de Lavan e Yaakov: há a brancura suprema na santidade, as vestes brancas e “os cabelos de Sua cabeça eram como lã limpa”; e, em oposição a ela, há também o “branco” (lavan) da kelipá, etc., como está escrito no Pardes, Sha-ar 3, capítulo 7, e como também é explicado em outro lugar sobre o versículo “O monte é testemunha”, etc.).

והנה מק"נ [מקליפת נוגה] דאצי נמשך אח"כ גם בעשי"י [בעשייה] ששם הם עומקי' [עומקים] הקליפות. ולכן אם בהרת קודמת לשער לבן הוא טמא וצריך תיקון ע"י הסגר כו'.

Ora, dessa kelipá nogá de Atsilut [a vitalidade] é depois também atraída para Assiá, onde se encontram as profundezas das kelipot. Portanto, se a bahéret precedeu o pelo branco, a pessoa é impura e necessita de retificação por meio da quarentena, etc.

ספק קוב"ה [קודשא בריך הוא] אמר טהור. וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא. כי ע"פ ההשגה של המתיבתא הרי כך הוא דין תורה דכל ספיקא דאורייתא לחומרא.

[Num caso de] dúvida, “o Santo, bendito seja Ele, disse: ‘Puro’, e toda a Academia Celestial disse: ‘Impuro’.” Pois, segundo a compreensão da Academia, essa é a lei da Torá: toda dúvida relativa a uma lei da Torá é [decidida] com rigor.

אבל הקב"ה אמר טהור היינו שכאן אין מטמא אא"כ [אלא אם כן] ודאי הבהרת קדמה אבל אם הוא ספק שאין נודע לנו אם הבהרת קדמה טהור הוא.

Mas o Santo, bendito seja Ele, disse: “Puro”; isto é, neste caso, a pessoa não se torna impura a menos que seja certo que a bahéret veio primeiro. Mas, se há dúvida e não se sabe se a bahéret veio primeiro, ela é pura.

אף שיוכל להיות שהבהרת קדמה מ"מ כאן הוא גזה"כ [גזירת הכתוב] שכל שהוא ספק אצלנו ולא נודע לנו שהבהרת קדמה אינו טמא.

Embora seja possível que a bahéret tenha surgido primeiro, ainda assim, neste caso, há um decreto da Escritura de que aquilo que é duvidoso para nós — quando não se sabe que a bahéret surgiu primeiro — não torna a pessoa impura.

והיינו או משום שכל שלא נודע שהבהרת קדמה אין נמשך להם יניקה יותר מהראוי או שלא יהיה מיניקה זו התעוררות דינים

Isso se deve ou ao fato de que, enquanto não se sabe que a bahéret surgiu primeiro, não lhes é atraída mais vitalidade do que a apropriada, ou ao fato de que dessa vitalidade não resultará um despertar de julgamentos.

(ויש למצוא קצת טעם לזה בהא דכדיעה תליא מילתא בספק זה שבטומאת צרעת, והוא ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ תזריע וז"ל [וזה לשונו] והבן ענין גדול שאין טומאת הצרעת ככל שאר טומאות שזו אין טומאתה נודעת ולא מטמאה עד שיבוא הכהן כנודע כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

(Pode-se encontrar alguma razão para isso no fato de que, nesta dúvida relativa à impureza de tzaraat, a questão depende do conhecimento, com base no que o Ramaz escreve no fim da Parashat Tazria. Estas são suas palavras: “Compreenda uma questão importante: a impureza de tzaraat não é como todas as demais impurezas, pois sua impureza não é conhecida, e ela não torna impuro até que venha o cohen, como é sabido”, etc. Fim da citação.

ועי"ש הטעם ע"פ הע"ח [העץ חיים]. וא"כ הרי אפי' [אפילו] בצרעת שהיא ראויה להיות ודאי טמא עכ"ז [עם כל זה] גזה"כ [גזירת הכתוב] הוא שאינה מטמא עד שיבוא הכהן ויודע טומאתה מהכהן כו',

Veja ali a razão, de acordo com Etz Chaim. Sendo assim, mesmo no caso de tzaraat que deveria ser certamente impura, ainda assim é um decreto da Escritura que ela não torna impuro até que venha o cohen e sua impureza se torne conhecida por meio do cohen, etc.;

לכן שפיר י"ל [יש לומר] הטעם דספק זה טהור משום דכל שהוא ספק ולא נודע שהבהרת קדמה טהור), וכה"ג [וכהאי גוונא] הוא ענין ספק ממזר דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ממזר ודאי לא יבא אבל ספק ממזר כשר מדאורייתא לבוא בקהל:

portanto, pode-se bem dizer que a razão pela qual esta dúvida é pura é que tudo o que é duvidoso, quando não se sabe que a baheret surgiu primeiro, é puro.) Algo semelhante ocorre no caso de um mamzer duvidoso, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: um mamzer certo não poderá entrar [na congregação], mas, segundo a lei da Torá, um mamzer duvidoso é apto a entrar na congregação.

27 ה אך להבין הענין שהמתיבתא דרקיעא אע"פ [אף על פי] שזכו לגילוי זה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור. עכ"ז [עם כל זה] הטעם לא ידעו עד שאמרו מאן נוכח כו'.

5. Mas é preciso compreender: embora a Academia Celeste tenha merecido essa revelação, quando o Santo, bendito seja Ele, disse "Puro", ainda assim não conheciam a razão, de modo que disseram: "Quem decidirá?", etc.

והענין כי הנה מבואר למעלה כי התנאים ואמוראים היו תורתם אומנתם הכל להמשיך מכתר עליון מלמעלה למטה מבחי' סוכ"ע לבחי' מלי' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

A explicação é a seguinte. Como foi explicado acima, para os Tanaim e Amoraim, cuja ocupação era a Torá, tudo consistia em fazer descer do Kéter Supremo, de cima para baixo: do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) ao nível de Malchut (soberania), que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

והנה בחי' סוכ"ע א"א שיאיר בהכלי בהתגלות ממש בהשגה אפילו בגי"ע [בגן עדן] עד תח"ה [תחיית המתים]
(וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ע"ש), רק הארתו מאיר
בהעלם

Ora, o nível de sovev kol almin não pode brilhar no recipiente em revelação efetiva, de modo compreensível, nem mesmo no Gan Éden, até a Ressurreição dos Mortos (como está escrito em Igueret HaKodesh, na seção que começa "É sabido que, por meio de um despertar de baixo", etc.; veja ali); somente sua irradiação brilha de forma oculta,

כי מחמת שהאור פנימי והאור מקיף הם דבקים יחד זה עם זה לכן הארה מן המקיף זורח בפנימי
בהעלם וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל]

pois, como a luz interior e a luz abrangente estão unidas uma à outra, uma irradiação da luz abrangente brilha de forma oculta na luz interior, como foi escrito acima

(ועמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות בענין שהמקיף מצחצח חצי הכלי כו'. ועי' [ועיין] בפע"ח [בפרי עץ
חיים] בשער השבת פ"ב בענין סכך הסוכה שצ"ל לכתחלה בענין שיהיו כוכבים נראים מתוכו שהם
ניצוצי החסדים המאירים ממקומם דרך הנקבים כו')

(Veja o que está escrito na explicação do versículo "Tragam uma veste real", a respeito de como a luz abrangente lustra metade do recipiente, etc. E veja Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, capítulo 12, sobre o revestimento (sechach) da sucá, que idealmente deve ser disposto de modo que as estrelas sejam visíveis através dele: elas são centelhas dos chassadim (bondades), que brilham de seu lugar através das aberturas, etc.;

והסכך הוא בחי' מקיפים כנודע אלא שמ"מ הארת המקיף מאיר בהא"פ [בהאור פנימי] וזהו ענין הנקבים
כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה כשריון) וידוע כי היום לעשותם ולמחר לקבל
שכרם.

e o sechach é o nível das luzes abrangentes, como é sabido; contudo, a irradiação da luz abrangente brilha na luz interior, e esse é o significado das aberturas, etc. Veja também o que está escrito em Igueret HaKodesh sobre o versículo "E vestiu a tsedacá como uma couraça".) Ora, é sabido que "hoje é para praticá-las, e amanhã para receber sua recompensa".

ולכן בגי'ע [בגן עדן] כשלמדו התורה שם ע"ד קיבול שכר הנה עם היות כי אע"פ [אף על פי] שאור המתגלה בגי'ע [בגן עדן] הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Portanto, no Gan Éden, quando estudavam a Torá ali como forma de receber recompensa, embora a luz revelada no Gan Éden seja do nível de memalê kol almin,

אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת שהא"מ [שהאור מקיף] שהוא סוכ"ע זורח בהא"פ [בהאור פנימי] לכן ראו אור הזורח מסוכ"ע והיינו קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור.

ainda assim, como a luz abrangente, que é sovev kol almin, brilha na luz interior, eles viram a luz que brilha de sovev kol almin; e isso é “o Santo, bendito seja Ele, diz: ‘Puro’”.

28 וכן"ל שקדוש הוא בחי' כתר סוכ"ע אשר ע"פ הארת הכתר והחכמה שמאיר בגי'ע [בגן עדן] דין הוא שספק זה טהור אכן לא השיגו

Como mencionado acima, “santo” é o nível de Kéter (a Coroa), sovev kol almin; e, de acordo com o brilho de Kéter e Chochmá que ilumina no Gan Éden, a lei é que essa dúvida é pura. Contudo, eles compreenderam

רק גילוי הרצון שכך טהור אבל האור והפנימי [והפנימיות / והפנימית] והטעם של הרצון מדוע ספק זה הוא טהור לא השיגו.

somente a revelação da vontade — que é puro; mas não compreenderam a luz, a dimensão interior e a razão da vontade: por que essa dúvida é pura.

והיינו מחמת כי התגלות הנ"ל הוא מבחי' מקיף וסוכ"ע שאינו זורח בהא"פ [בהאור פנימי] רק בהעלם ולא בהתגלות ממש

Isso se deve ao fato de que essa revelação provém do nível envolvente e de sovev kol almin, que ilumina a luz interior apenas de forma oculta, e não em revelação efetiva

(ולכן השיגו הפסק דין שספק זה טהור אכן הטעם שהוא הפנימיות לא השיגו וכמו ע"ד גולגלת' [גולגלתא] דחפיא על מוחא.

(e, por isso, compreenderam a decisão de que essa dúvida é pura, mas não compreenderam a razão, que é a dimensão interior; como na imagem do “crânio (Gulgaltá) que cobre o cérebro”.

שמו"ס [שמוחא סתימאה] **שהוא פנימי** [פנימיות / פנימית] **הכתר לא יכול לבא בגילוי כלל עד לע"ל** [לעתיד לבוא] **שיתגלו טעמי תורה והגילוי שבתורה שלפנינו הוא מבחי' גלגלתא שהוא הרצון בחי' חיצוניות כו' אלא שזהו בהיום לעשותם**

Pois o cérebro oculto (Mocha Stima'ah), que é a dimensão interior de Kéter, não pode vir à revelação de modo algum até o Tempo Vindouro, quando as razões da Torá serão reveladas; e a revelação da Torá tal como a temos provém do nível da Gulgalta, que é a vontade, o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), etc. Mas isso se aplica a “hoje, para cumpri-los”.

אך כמ"כ [כמו כן] **בג"ע** [בגן עדן] **הגם שהוא בחי' לקבל שכרם אבל להיות ששם הגילוי מבחי' ממכ"ע** [ממלא כל עלמין] **ומבחינת סוכ"ע** **אינו מאיר כ"א בבחי' העלם מה שהמקיף זורח הארה בא"פ** [באור פנימי].

Assim também no Gan Éden: embora seja o nível de “receber sua recompensa”, visto que a revelação ali provém do nível de memalê kol almin, e do nível de sovev kol almin brilha apenas, de forma oculta, o brilho que a luz envolvente projeta na luz interior,

לכן ענין גילוי זה שאינו גילוי גמור היינו ע"ד הגילוי מבחי' גלגלתא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] **שידעו הפסק דין שכך טהור והטעם שמבחי' מו"ס** [מוחא סתימאה] **לא השיגו כלל**

por isso, essa revelação, que não é uma revelação completa, é semelhante à revelação do nível da Gulgalta que cobre a Mocha Stima'ah: eles conheciam a decisão de que é puro, mas não compreenderam de modo algum a razão, que provém do nível da Mocha Stima'ah.)

ואדרבה ע"פ ההשגה שבמתיבתא דרקיעא שהוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **כנ"ל שהרקיע הוא מבחי' בינה כו'. הנה ע"פ השגה זו אמרו כלהו תמא כדין ספיקא דאורייתא לחומרא.**

Ao contrário: de acordo com a compreensão na Academia do Firmamento, que provém do nível de memalê kol almin, como mencionado acima — pois o firmamento é do nível de Biná (entendimento), etc. —, segundo essa compreensão, todos disseram: “impuro”, conforme a lei de que uma dúvida relativa a uma lei da Torá deve ser decidida com rigor.

אמרו מאן נוכח נוכח רבה בר נחמני דאמר רב"נ [רבה בר נחמני] **אני יחיד בנגעים כו' ולכן ידע הדין על מקורו.**

Disseram: “Quem decidirá? Rabbah bar Nachmani decidirá”, pois Rabbah bar Nachmani disse: “Sou único nas [leis das] aflições de tzaraat”, etc.; e, por isso, conhecia a lei em sua origem.

29 ומצא פסוק ודרש שגם בתורה כתוב שאין טמא א"כ [אלא אם כן] ודאי בהרת קדמה אבל ספיקו טהור.

E encontrou um versículo e o interpretou: também está escrito na Torá que não há impureza, a menos que certamente a bahéret tenha surgido primeiro; mas, em caso de dúvida, é puro.

משא"כ לפי השגת המתיבתא דרקי לא מצאו זה בתורה שיהיה ספיקו טהור רק ששמעו ע"ד קיבול שכר בג"ע [בגן עדן] שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] אמר טהור.

Ao passo que, segundo a compreensão da Academia Celestial, eles não encontraram na Torá que, em caso de dúvida, deveria ser puro; apenas ouviram, como recompensa no Gan Éden, que o Santo, bendito seja Ele, disse: "Puro".

אבל לפי השגתם בתורה נראה להם שהוא טמא והיינו לפי שהשגתם בג"ע [בגן עדן] הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Mas, segundo a compreensão que tinham da Torá, parecia-lhes que era impuro; isso se deve ao fato de que sua compreensão no Gan Éden provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

30 ועפ"י [ועל פי זה] נראה להם שספק זה צ"ל טמא כנ"ל. ומה שלמעלה מבחי' השגה נקי עדן שע"י ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עין לא ראתה כו' והיא בחי' המקיף רק מ"מ מה שזורח המקיף בבחי' פנימי בעולם זה ראו בג"ע [בגן עדן]

De acordo com isso, pareceu-lhes que essa dúvida devia ser considerada impura, como mencionado acima. O que está acima do nível da compreensão é chamado Éden, a respeito do qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Olho algum viu", etc.; esse é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). No entanto, aquilo que a luz circundante faz brilhar interiormente, de modo oculto, foi o que eles viram no Gan Éden;

לכן השיגו שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] אמר טהור אבל טעם ע"י לא השיגו כי המקיף אין זורח בהא"פ [בהאור פנימי] והכלי רק בבחי' העלם.

por isso compreenderam que o Santo, bendito seja Ele, dissera "Puro", mas não compreenderam a razão disso, pois a luz circundante brilha na luz interior e no recipiente somente de modo oculto.

אכן רב"נ [רבה בר נחמני] שהוא יחיד בנגעים פ"י שמדרגתו הוא מבחי הארה זו עצמה ממש מה שהמקיף זורח בהא"פ [בהאור פנימי] וע"כ נק' יחיד

Mas Rabbah bar Nachmani, que era “único em nega'im”, isto é, cuja posição provinha do próprio nível dessa radiância, daquilo que a luz circundante faz brilhar na luz interior; por isso é chamado “único”,

שהוא למעלה ממדרגת שאר כל החכמים שהם מבחי הא"פ [האור פנימי] ומה שהמקיף זורח בהא"פ [בהאור פנימי] הוא בבחי העלם מהם,

pois estava acima do nível de todos os outros sábios, cujas almas provinham do nível da luz interior e para os quais aquilo que a luz circundante faz brilhar na luz interior permanecia oculto;

אבל רב"נ [רבה בר נחמני] הוא עצמו מבחי הארה זו דהא"מ [דהאור מקיף] מה שזורח בהא"פ [בהאור פנימי] כו' וע"כ מצא טעמו ממש שע"פ הדין הכתוב ומפורש בתורה צ"ל ספק זה טהור הואיל ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה כו'.

mas o próprio Rabbah bar Nachmani provinha do nível dessa radiância da luz circundante, daquilo que brilha na luz interior, etc. Por isso encontrou a razão propriamente dita: segundo a lei escrita e explicitamente declarada na Torá, essa dúvida deve ser considerada pura, “pois a Escritura começou primeiro pela pureza”, etc.

(וענין בחי זו שנשמתו הוא מהארת המקיף י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש ע"פ אז ישיר משה בענין מן המים משיתיהו דגבי משה דהיינו מבחי עלמא דאתכסיא שהוא בחי סוכ"ע משם נמשך נשמת משה

(O significado desse nível, isto é, de que sua alma provinha da radiância da luz circundante, pode ser compreendido à luz do que está escrito sobre o versículo “Então Moshe cantou”, acerca de “pois eu o tirei da água”, dito a respeito de Moshe: sua alma foi atraída de lá, do nível do mundo oculto, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin);

והיינו מה שהמקיף זורח בפנימי שהרי מן המים משיתיהו ליבשה כו'. ועמ"ש ג"כ ע"פ ואלה המשפטים שמשה שרשו מבחי עגולים ומקיפים סוכ"ע כו'.

e isso é aquilo que a luz circundante faz brilhar na luz interior, pois “eu o tirei da água” para a terra seca, etc. Veja também o que está escrito sobre o versículo “E estas são as leis”, que a raiz de Moshe provém do nível dos círculos e das luzes circundantes, sovev kol almin, etc.

ועמ"ש בפי יתרו סד"ה מראיהם ומעשיהם בפ"י ענין משה שפיר קאמרת ומשם יובן שיכול להיות בחי' המשכת ניצוץ משה ממש ברבה בר נחמני וזהו שהי' [שהיה] ג"כ יחיד בבחי' זו דהיינו שהוא מבחי' הארת המקיף כו').

Veja também o que está escrito na Parashat Yitró, no fim do maamar que começa com “Sua aparência e suas ações”, na explicação de “Moshe, falaste bem”; e daí se compreenderá que é possível que uma centelha propriamente dita de Moshe tenha sido atraída para Rabbah bar Nachmani. Por isso, ele também era “único” nesse nível, isto é, provinha do nível da radiância da luz circundante, etc.)

(ועיין מ"ש מענין עדן בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף] גבי והניף ידו על הנהר). והנה לתוספת ביאור בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר פי בא דל"ו ע"ב בשעתא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא כו' עד ולא מתפרש מעדן.

(E veja-se o que está escrito sobre o assunto de Éden na explicação do tema da abertura do Mar dos Juncos, a propósito de “Ele erguerá Sua mão sobre o rio”). Ora, para uma explicação adicional do tema “o Santo, bendito seja Ele, diz: ‘Puro’”, pode-se dizer conforme o que está escrito no Zohar, Parashat Bo, 36b: “Quando o Santo, bendito seja Ele, aparece sobre o jardim”, etc., até “e não se separa de Éden”.

נמצא שהתגלוי' [שהתגלות] זו הוא מבחי' עדן שהוא בחי' חכמה וכתר משא"כ השגת המתיבתא דרקיעא בעצמם בגי"ע [בגן עדן] הוא נמשך מבחי' בינה דאצי' שהיא בחי' רקיע העליון כו'.

Conclui-se que esta revelação provém do nível de Éden, que é o nível de Chochmá (sabedoria) e Kéter (a Coroa); ao passo que a compreensão da própria Academia Celeste em Gan Éden é extraída do nível de Biná de Atsilut, que é o nível do firmamento superior, etc.

אבל בחי' הגילוי דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עם צדיקיא בגי"ע [בגן עדן] זהו הגילוי מלמעלה מעלה מבחי' בינה.

Mas o nível da revelação em que “o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-Se com os justos em Gan Éden” é uma revelação de muito acima do nível de Biná.

31 ועמ"ש ע"פ באתי לגני כו' וע"פ הזהר בפי' בראשית דכ"ז ע"ב אעשה לו עזר בענין מעלת גילוי זה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתי כו'.

Veja o que está escrito sobre o versículo “Vim ao Meu jardim”, etc., e sobre o Zohar em Parashat Bereshit, 27b, [a respeito de] “Farei para ele uma ajudante”, acerca da superioridade desta revelação: “o Santo, bendito seja Ele, vem”, etc.

וזהו ג"כ כענין המבואר במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע. דפי' קול ר"ל [רוצה לומר] המשכה וגילוי מלמעלה מבחי' הרקיע והפרסא והוא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

E isso também corresponde ao assunto explicado em outro lugar sobre o versículo “E houve uma voz acima do firmamento”: “voz” significa uma extensão e revelação de cima do nível do firmamento e da partição (parsa), e provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

32 וכך ענין גילוי זה היא מלמעלה משרש השגת המתיבתא דרקיע ששרש השגתם מבחי' רקיע העליון דבינה.

Assim também, esta revelação provém de acima da raiz da compreensão da Academia do Firmamento, cuja compreensão tem sua raiz no nível do firmamento superior de Biná (entendimento).

אבל המשכה זו מבחי' עדן זהו מעל לרקיע כו' וכ"ז [וכל זה] נמשך להם ע"י שבעסק תורתם בהיום לעשותם המשיכו ג"כ מבחי' כתר עליון מבחי' סוכ"ע ועי"ז זוכים ג"כ בג"ע [בגן עדן] לגילוי הארה זו להיות קב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשעא כו'.

Mas esta emanção do nível de Éden está “acima do firmamento”, etc. Tudo isso lhes é concedido porque, ao estudarem Torá durante o “hoje, para cumpri-los”, também atraíram do nível de Kéter Supremo (a Coroa), do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e, por isso, também merecem, no Gan Éden, a revelação desta irradiação, para que “o Santo, bendito seja Ele, venha deleitar-Se”, etc.

[ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים בענין ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה כו'] עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה צאינה וראינה בפי' שאו ידיכם קדש וברכו את הוי' כו'.

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois, assim como os novos céus”, a respeito de “e colocou-o no Gan Éden para trabalhá-lo”, etc.) Pode-se explicar ainda com base no que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Saí e vede”, sobre o significado de “Levantai as mãos em santidade e bendizei Havayá”, etc.

וזהו שנק' הקב"ה ע"ש באריכות וברכה זו הוא ע"י עסק התורה כמ"ש בזהר ויקרא ד"ג א' ולכן מברכתם יבורכו גם הם אשר לכן הקב"ה אתי לאשתעשעא עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן] כו'.

E é por isso que Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”; veja ali em detalhes. E esta bênção vem por meio do estudo da Torá, como está escrito no Zohar, Vayikra, 13a; por isso, “por causa da bênção deles, eles também serão abençoados”, e é por isso que o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-Se com os justos no Gan Éden, etc.

ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' כי תצא בד' רע"ה א' כ' [כתב] מתיבתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] הוא כבריאה ששם ג"ע [גן עדן] העליון ומתיבתא דרקיע הוא ביצירה. (ועיין בזהר בפ' בלק דר"ג ע"ב).

E veja o Ramaz, Parshas Ki Seitzei, no fólho 278a; ele escreve que a Academia do Santo, bendito seja Ele, se encontra em Beriá, onde está o Gan Éden Superior, e a Academia do Firmamento se encontra em Yetsirá. (E veja o Zohar, Parshas Balak, 203b.)

והנה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ב [סוף פרק ב'] מהט"ז [מהלכות טומאת צרעת] פסק כהמתיבתא דספיקו טמא וכ' [וכתב] הכ"מ משום דת"ק ור' [ורבי] יהושע פליגי בזה ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים והלכה כת"ק ואע"ג [ואף על גב] דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור לא בשמים היא כו'.

Ora, o Rambam, no fim do capítulo 2 das Leis da Impureza de Tzaraat, decidiu conforme a Academia: sua dúvida é impura. E o Kesef Mishneh escreve que isso se deve ao fato de que o Tana Kama e o Rabi Yehoshua discordam a esse respeito no fim do capítulo 4 de Negaim, e a halachá segue o Tana Kama; e, embora o Santo, bendito seja Ele, tenha dito “Puro”, “a Torá não está no céu”, etc.

אמנם בהר"ש [בהרבי שמעון] ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים משמע דה"ל [דהלכות / דהלכה] כר' [כרבי] יהושע משום דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור כו' הענין י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במ"א בענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"מ [רבי מאיר] שהיה אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כו'

No entanto, do comentário de Rabênu Shimshon, no fim do capítulo 4 de Negaim, depreende-se que a halachá segue Rabi Yehoshua, porque o Santo, bendito seja Ele, disse “Puro”, etc. Pode-se explicar a questão com base no que está escrito em outro lugar a respeito do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre Rabi Meir: ele declarava “puro” aquilo que era impuro e apresentava uma justificativa (panim) para isso, etc.;

כי החכמה היא נמשכת מלמעלה דרך שערות שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] זקן שקנה חכמה. שרש י"ג מדות שהתורה נדרשת בהם והשערות הם צמצומים.

pois a Chochmá é atraída de cima por meio de cabelos, que são os treze tikunei hadikná, as retificações da barba: zaken, “aquele que adquiriu sabedoria”, a raiz dos treze princípios pelos quais a Torá é interpretada; e os cabelos são contrações (tsimtsumim).

אבל כשהחכמה היא בכתר שם היא בהרחבה גדולה בחי א"ס וזהו ענין ומראה לו פנים שהי' [שהיה] מאיר וממשיך מבחי הפנים דא"א שהוא פנוי משערות ולמעלה מבחי הצמצומים (ועמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ אלה מסעי).

Mas quando a sabedoria está em Kéter, ali ela se encontra em grande expansão, no nível do Infinito (Ein Sof); este é o significado de “e lhe mostrava uma face”: ele irradiava e fazia descer do nível da Face (panim) de Arich Anpin, que está livre de cabelos e acima do nível das contrações (e veja o que está escrito sobre isso extensamente na explicação do versículo “Estas são as jornadas”).

ע"כ היה יכול לומר גם על הטמא טהור כו' וזה היה ענין ר"מ [רבי מאיר]. אבל רוב החכמים שבדורו לא היו משיגים התורה רק

Portanto, ele podia dizer até mesmo sobre o impuro: “puro” etc., e esse era o assunto de Rabi Meir. Mas a maioria dos sábios de sua geração compreendia a Torá somente

כמו שכבר נמשכה בחכמה דאצי המקבלת ע"י שערות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] וזהו נובלות חכמה שלמעלה תורה כו' וכמ"ש בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה.

tal como ela já havia sido atraída para a Chochmá de Atsilut, que recebe por meio dos cabelos dos treze tikunim da barba; e este é [o significado de] “o fruto imaturo da sabedoria superior é a Torá” etc., conforme explicado na explicação do versículo “Moshe nos ordenou a Torá”.

33 ולכן לא קבעו הלכה כמותו כי אחרי רבים להטות ועיין במדרש תלים ע"פ אמרות ה' כו'

Portanto, não fixaram a lei de acordo com ele, pois “segue-se a maioria para decidir”; veja também o Midrash Tehilim sobre o versículo “As palavras de D'us”, etc.,

מזוקק שבעתים כו' וזהו ענין לא בשמים היא כי שמים הם מקיפים דחיה ויחידה. והתורה כבר נמשכה מהמקיפים לתוך א"פ [אור פנימי] במדות דאצילות.

“refinadas sete vezes”, etc. E este é o significado de “ela não está nos céus”: pois “céus” são os níveis circundantes de chayá e yechidá, e a Torá já foi atraída dos níveis circundantes para a luz interior, nos atributos do Mundo de Atsilut (Emanação).

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש דעת הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] דפסק כת"ק. כי רבה שהיה יחיד בנגעים ואהלות היינו מבחי' המקיף דחיה יחידה.

Com base nisso, pode-se explicar a opinião do Rambam, que decidiu conforme o Tana Kama: Rabá, que era “singular em nega'im e ohalot”, provinha do nível da luz circundante de chayá [e] yechidá;

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי רבים להטות ומ"מ באמת י"ל [יש לומר] דהכא שאני דאין זה דומה להא דאחרי רבים להטות דהיינו דוקא בפלוגתא דחכמי המשנה זע"ז [זה עם זה / זה על זה] אבל הכא שאני דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אומר טהור כו':

e, apesar disso, “segue-se a maioria para decidir”. Contudo, pode-se dizer, em verdade, que aqui o caso é diferente: isto não se compara ao princípio “segue-se a maioria para decidir”, que se aplica especificamente a uma disputa entre os sábios da Mishná; mas aqui o caso é diferente, pois o Santo, bendito seja Ele, diz: “Puro”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak